Art Nouveau em Belém

Art Nouveau in Belém

Célia Coelho Bassalo



Roteiros do Patrimônio


FRERE
tous deux co
bons freres ju
jamais et vivre



Art nouveau em Belém

Art Nouveau in Belém

Célia Coelho Bassalo

Roteiros do Patrimônio 3

MONUMENTA | IPHAN



Parque da Residência. Grade frontal.
Residence Park. Front railings.

Apresentação

Foreword

"A natureza fornece todas as matrizes sobre as quais o artista se debruça para criar uma *segunda natureza* feita com *engenho e arte*".

(José Maria Coelho Bassalo – Arquiteto e Prof. MS da UFPA – 2008)

"Nature provides every hue on which the artist relies to create a second nature *made of* craft and art*".*

(José Maria Coelho Bassalo – Architect and Professor MA at UFPA – 2008)

Ecléa Bosi afirma em seu estudo *Memória e Sociedade* que as lembranças têm assento nas pedras da cidade presentes em nossos afetos, de uma maneira bem mais entranhada do que podemos imaginar.

Essa certeza lhe veio ao surpreender-se no centro de sua cidade natal onde tudo havia mudado, ou quase tudo. Naquele momento, descobriu, sob seus pés, as pedras do calçamento, as mesmas que havia pisado em sua infância. E isso lhe deu grande conforto.

Parece ter sido com esse gosto de redescobrir e revelar para seus leitores o que permaneceu do *art nouveau* em sua Belém natal, que a pesquisadora Célia Bassalo compôs este guia para a série Roteiros do Patrimônio do Programa Monumenta/Iphan.

Vale a pena se deixar guiar por essa memória de afetos.

Luiz Fernando de Almeida
Presidente do Iphan

Ecléa Bosi states in her report Memória e Sociedade (Memory and Society) that remembrance lies in the city stones of our affections in a much stronger tangle than we can fathom.

Such certainty fell upon her while standing in the center of her hometown, where everything, or almost everything, had changed. On that moment, she discovered under her feet the same paving stones she had stepped on as a child. And that was a great comfort.

The same taste for rediscovery seems to be what prompted researcher Célia Bassalo to reveal what is left of Art Nouveau in her native Belém through this guide produced for the Heritage Itineraries series by the Monumenta/Iphan Program.

It is worth it to be guided by memories of affections.

Luiz Fernando de Almeida
President of Iphan

Créditos

Credits

Presidente da República do Brasil
Luiz Inácio Lula da Silva

President of Brasil
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro de Estado da Cultura
João Luiz Silva Ferreira (Juca Ferreira)

Minister of Culture
João Luiz Silva Ferreira (Juca Ferreira)

Presidente do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional
Coordenador Nacional do Programa Monumenta
Luiz Fernando de Almeida

President of the National Historic and Artistic Heritage Institute
National Coordinator of the Monumenta Program
Luiz Fernando de Almeida

Coordenação editorial
Sylvia Maria Braga

Editorial coordination
Sylvia Maria Braga

Edição
Caroline Soudant

Editor
Caroline Soudant

Copidesque
Ana Lúcia Lucena

Copy desk
Ana Lúcia Lucena

Revisão e preparação
Denise Felipe/Gilka Pinto de Lemos

Revision and preparation
Denise Felipe/Gilka Pinto de Lemos

Versão para o inglês
Maíra Mendes Galvão

English version
Maíra Mendes Galvão

Revisão do inglês
Paula Zimbres

English revision
Paula Zimbres

Design gráfico
Cristiane Dias/ Gabriel Lira (assistente)

Graphic design
Cristiane Dias/Gabriel Lira (assistant)

Fotos e Ilustrações
Octavio Cardoso
P.P Condurú
Caio Reisewitz (40, 53, 54, 55, 80, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 99, 106, 107, 108, 109, 110, 118, 119, 120, 121, 122, 126, 128, 129, 130, 131, 143)
Arquivo da Autora

Photos and Illustrations
Octavio Cardoso
P.P Condurú
Caio Reisewitz (40, 53, 54, 55, 80, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 99, 106, 107, 108, 109, 110, 118, 119, 120, 121, 122, 126, 128, 129, 130, 131, 143)
Author archives

www.iphan.gov.br | www.monumenta.gov.br | www.cultura.gov.br

B317a Bassalo, Célia Coelho.
Art Nouveau em Belém / Célia Coelho Bassalo.
Brasília, DF : Iphan/Programa Monumenta, 2008.
130 p. : il, 13 x 22 cm. – (Roteiros do Patrimônio).
1. Belém – História. 2. Arte. 3. Patrimônio Histórico - Belém. I. Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. II. Programa Monumenta. III. Título. IV. Série.

CDD 981

Sumário

Contents

Apresentação	5	***Foreword***
Primeira parte	9	***Part one***
Art Nouveau: origens e características	9	Art Nouveau: *origins and characteristics*
Objetivos e Temática	19	*Purposes and Themes*
O Apogeu do Estilo	31	*The Apogee of the Style*
Segunda parte	41	***Part two***
O Francesismo em Belém	41	Gallicism *in Belém*
O *Art Nouveau* no Cotidiano da Capital	61	Art Nouveau *in the Daily Life of the Capital*
Terceira parte	83	***Part three***
O *Art Nouveau* na Arquitetura	83	Art Nouveau *in Architecture*
Bibliografia	152	***Bibliography***
Mapa do Roteiro	156	***Itinerary Map***



Parque da residência. Detalhe da grade frontal.
Residence Park. Front railings detail.

ART NOUVEAU: ORIGENS E CARACTERÍSTICAS

Art Nouveau: *origins and characteristics*

A Revolução Industrial propiciou o desenvolvimento econômico do mundo contemporâneo, transformando qualitativamente os processos produtivos e, entre outras coisas, provocando o aparecimento da grande indústria, a expansão do comércio mundial, o surgimento da burguesia industrial, de novas doutrinas sociais e econômicas, de rivalidades mais profundas entre as nações. A partir dela, o poder econômico e social deixou de pertencer somente ao círculo do capitalismo mercantil e passou a outros segmentos, isto é, a todos os que produzissem e fizessem fortuna.

The Industrial Revolution propitiated economic development in the contemporary world; it qualitatively transformed productive processes and triggered, among other things, the advent of the great industries, the expansion of world trade, the birth of the industrial bourgeoisie, of new social and economic doctrines and of stronger rivalry between nations. That was when economic and social power ceased to belong exclusively to trade capitalism, and made its way to other segments — namely, to all those who were productive and who could amass fortunes.

Vivenciando o clima de poderio econômico, a sociedade burguesa de fins do século XIX, já refinada culturalmente, eufórica e despreocupada, necessitava de uma arte que refletisse esse ilusório entusiasmo, provocado



Living under this atmosphere of economic power, the bourgeois society in the late 19th century was already culturally refined, euphoric and carefree, and as such needed an art style to reflect their illusory enthusiasm —

pela relativa paz social e pelo avanço da tecnologia, e que satisfizesse às suas exigências práticas e "culturais". Foi nesse quadro que surgiu e se firmou um novo, elegante e refinado estilo, coerente, sobretudo, com o modo de viver da sociedade burguesa e especialmente ligado à arte decorativa, quer seja ela de natureza interior ou exterior.

Os artistas daquele final de século, por sua vez, sentindo que o vertiginoso desenvolvimento industrial facilitava a produção de obras em série, procuraram, por meio de uma herança de origem romântica, criar uma forma artística espontânea e original, que também satisfizesse à necessidade de expressão individual, ao desejo pessoal.



engendered by relative social peace and the advance of technology — and to satisfy their practical and "cultural" demands. Under these conditions, a new, elegant and refined style was born, coherent above all with the customs of the bourgeois society, and especially related to the decorative arts, whether interior or exterior.

Sensing that the astounding industrial development of their time allowed for the serial production of artworks, the artists in the end of that century, in turn, through their romantically inspired heritage, sought to create a spontaneous and original artistic form that could also satisfy their need for individual expression and their personal desires. Moving away from Modernism, in an indisputable effort towards renovation, they sought for an artistic form that was adapted

Afastando-se inclusive do modernismo, num esforço indiscutível de renovação, buscaram uma forma artística que fosse adaptada aos novos materiais trazidos pelo desenvolvimento tecnológico. O resultado dessa busca foi o *art nouveau*, um modo de rejeitar sutilmente a máquina.

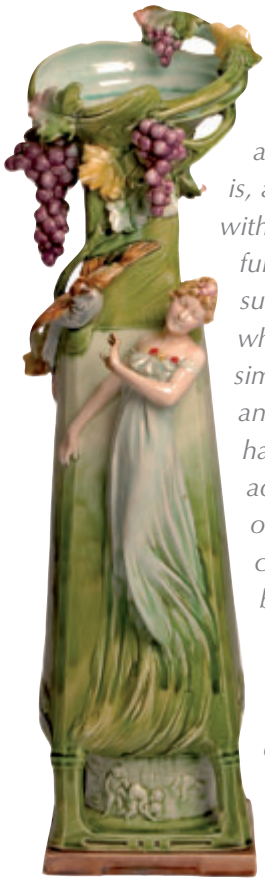
Adotando uma atitude exclusiva e requintada em relação à arte e à vida, os estetas do *art nouveau* aliaram, com simplicidade, o belo ao útil, a matéria ao espírito, adaptando de maneira harmoniosa a estética à técnica. Para compor seus trabalhos, utilizaram a própria natureza, expressando e apregoando a interminável criatividade natural como a mais importante fonte de inspiração. Ressalte-se, no entanto, que alguns elementos decorativos do *art nouveau* figuram também em estilos anteriores.

A influência mais direta, talvez porque mais próxima, foi a da arte utilitária de William Morris, escritor, poeta, pintor e desenhador inglês. Sua arte, com razão assim denominada, explorava a arquitetura doméstica e a

to the new materials brought by technological advance. The result of that quest was Art Nouveau, a subtle rejection of the machine.

Adopting an exclusive and cultivated attitude towards art and life, the aesthetes of Art Nouveau allied with simplicity the beautiful and the useful, matter and spirit, harmoniously adapting the aesthetical to the technical. In their work, they used nature itself as a material, expressing and proclaiming nature's unending creativity as the most important source of inspiration. It should be stressed, however, that some decorative elements of Art Nouveau were also featured in previous styles.

The most direct influence, perhaps due to its proximity, was the utilitarian art of William Morris, the British writer, poet, painter and drawing artist. His art, well deserving of the name, explored the craftsmanship of domestic architecture and interior design, with the purpose of replacing everything related to the cold objectivity of the machine with



decoração interior, de caráter artesanal, pretendendo substituir tudo aquilo que se relacionasse à fria objetividade da máquina por objetos artísticos, isto é, por utilidades feitas com arte – uma arte fundamentalmente subjetiva, em que o artista, com simplicidade, aliava matéria e espírito, adaptando-os de maneira harmoniosa. Os objetos de uso corrente traziam

artistic objects, that is, appliances made with art – a fundamentally subjective art in which the artist, with simplicity, allied matter and spirit, harmoniously adapting one to the other. The objects of common use brought about a renovation to one's surroundings and to life itself, with no disregard to the artists' own devotion towards

O artista criou este **vaso** com elementos da fauna e da flora, esta sugerida pelas nuances do verde nas folhas e do branco azulado na veste feminina. A jovem parece brotar da própria natureza, com a qual se confunde. Sua delicada mão movimenta-se em direção ao pássaro, como se quisesse afastá-lo delicadamente de si. Na base da peça são representados, brincando, vários *putti* – figuras de meninos nus, pequenos e rechonchudos, usados como elemento ornamental na escultura e na pintura, sobretudo na Renascença. Chama atenção o colorido e o delicado acabamento do vaso. A peça é de propriedade particular.

The artist created this ***vase*** *inspired by elements of fauna and flora, the latter suggested by the hues of green in the leaves and a bluish white in the woman's outfit. The young girl seems to bloom from nature itself, with which she merges. Her delicate hand moves towards the bird as if she wanted to gently push him away. On the base, playful* putti *are represented – figures of naked, plump little boys, an ornamental motif commonly used in sculpture and in painting, particularly during the Renaissance. The colors and the delicate finish of the vase call one's attention. The piece belongs to a private owner.*

Vasos em biscuit - Assemelham-se a troncos de árvores, dos quais brotam vegetação e frutos.
A primeira jovem segura uma ânfora na mão direita e, com a esquerda, sustenta um recipiente com líquido; a mão direita sugere movimento em direção aos lábios.
A jovem à direita é representada com os longos cabelos soltos, diferentemente da jovem com a ânfora, que tem os cabelos presos.
O movimento se faz presente mais uma vez: ela colhe um lírio. As vestes finas de ambas, modelando seus corpos, possuem o mesmo tecido e feitio. As peças são arrematadas por uma folhagem entrelaçada. Acervo do MABE.

Biscuit vases - *They resemble tree trunks, with burgeoning greenery and fruits.*
The first young woman holds an amphora with her right hand and a vessel full of liquid with the left; the right hand suggests movement towards the lips.
The girl to the right is pictured with her long hair hanging low, unlike the amphora girl, whose hair is tied up. Once again there is movement: she picks up a lily.
Their fine garments, molding their bodies, are made of the same fabric and in the same fashion. Intertwining foliage finishes both pieces.
MABE Collection.





consigo o renovar do ambiente e da vida, sem esquecer, contudo, o devotado respeito que o artista tinha para com sua arte. Os esforços de Morris contribuíram para abolir a distinção entre as artes maiores e as menores, instaurando a dignidade do artesanato.

A nova forma artística, como se sabe, sofreu a influência dos **pré-rafaelitas** e dos simbolistas, revelou certo gosto pelo *japonisme* e teve sua origem e postulados estéticos presos a vários países. Isso explica a variedade terminológica com que é conhecida. Na Inglaterra recebe o nome de *modern style*, adotado também na França, pois a Inglaterra teve papel significativo na origem do estilo

their art. Morris' efforts contributed to abolish the distinction between major and minor arts, asserting the dignity of craft.

It is well known that this new artistic style was influenced by the ***Pre-Raphaelites*** *and by the Symbolists, showed a certain taste for Japonisme and had its origins and aesthetical postulates associated to several countries. That explains the great variety of names by which it is known. In England, they call it Modern Style, a term used also in France: England had a significant role in the origin of the style, and saw the first concrete manifestation of the new aesthetic standards, in a*

pré-rafaelitas – grupo de artistas atuante na Inglaterra a partir de 1848. Contrapunha-se ao artificialismo da academia, então vinculada ao classicismo, e defendia um retorno à arte mais espontânea e voltada para a natureza, praticada antes do Renascimento – particularmente, antes de Rafael. Tomando como paradigma as artes e ofícios do período medieval, procurava ressaltar a superioridade do trabalho manual em relação à manufatura industrial.

Pre-Raphaelites *– A group of artists active in England from 1848. They were against the artificiality of academia, then associated with Classicism, and defended a return to a more spontaneous, nature-oriented form of art, a type of practice common before the Renaissance, particularly before Raphael. While embracing the arts and crafts of Medieval times as a paradigm, they sought to highlight the superiority of manual labor over industrial manufacturing.*



Vaso em bronze – Nele figuram, em relevo, quatro ninfas, cada uma em posição diferente. Todas pisam em água ou em plantas aquáticas. O sol ilumina a paisagem. As jovens fazem parte da natureza e com ela se misturam. A peça é de propriedade particular.

Bronze vase – *It features four nymphs, each in a different pose, in relief. All of them tread on water or on water plants. Sun drenches the landscape. The girls are part of nature, and incorporated by it. Private property.*

e assistiu à primeira manifestação concreta do novo padrão estético: um desenho feito em 1883 por Arthur Heygate Mackmurdo, em Londres, para a capa de seu livro *A igreja de Wren*. Nessa ilustração observam-se três tulipas, cujos talos entrelaçados representam curvas já típicas do novo estilo. Na Alemanha, ganhou o nome de *jugendstil*, tirado da revista *Jugend*, que propagou o novo estilo. Foi publicada inicialmente em Munique, capital da Baviera e

drawing produced in 1883 by Arthur Heygate Mackmurdo, in London, for the cover of his book Wren's City Churches. It consists of three tulips, whose braided stalks represent the already typical curves of the new style. In Germany, it was named Jugendstil, after the Jugend magazine, which propagated the new style. It was initially published in Munich, capital of Bavaria and a cultural, commercial and industrial metropolis in South Germany.

metrópole cultural, comercial e industrial do sul da Alemanha.

Na França, criou-se a já mencionada expressão *art nouveau*, que é talvez a mais difundida e a que se fixou no Brasil. Com a construção do Métropolitain por Hector Guimard, tornou-se moda chamar o estilo também de *style metro*. Na Itália, adotou-se a designação *art nouveau*, além das expressões *style Liberty*, ou *stile nuovo*, originadas na Inglaterra. A denominação Liberty referia-se a Arthur Lasenby Liberty, proprietário de uma loja londrina que vendia anéis, broches e brincos originais concebidos por *designers*. Nos Estados Unidos, prevaleceu a designação *style Tiffany*, uma homenagem ao principal representante do estilo no país, Louis Comfort Tiffany. Na Espanha, o estilo era chamado *modernista*, *arte jovem* ou *stile Gaudí*, também homenagem a um artista inovador e divulgador da nova maneira de criar no começo do século XX, Antônio Gaudí.

Como se pode observar, o novo estilo, de natureza cosmopolita, recebeu pelo

The aforementioned expression Art Nouveau was created in France, and is perhaps the most widespread, and the one used in Brazil. With the construction of the Métropolitain by Hector Guimard, it became fashionable to refer to it as Style Metro. In Italy, the name Art Nouveau was maintained, along with the expressions Style Liberty, or Stile Nuovo, originated in England. Liberty stands for Arthur Lasenby Liberty, owner of a London shop that sold original designer rings, brooches and earrings. In the United States, the designation Tiffany Style prevailed as a homage to the main representative of the style in that country, Louis Comfort Tiffany. In Spain, the style was called Modernista, Arte Joven or Stile Gaudí, also paying homage to an innovative artist and propagator of the new creative paradigm in the beginning of the 20th century, Antoní Gaudí.

As shown before, the style, due to its cosmopolitan nature, received at least ten denominations. That can be

menos dez denominações. Isso se explica não só por ter florescido em uma pluralidade de países, mas também pela busca de originalidade e pela complexidade que encerra, enquanto estilo. Aproximado ao impressionismo, ao esteticismo, ao sintetismo e aos movimentos pré-rafaelitas de artes e ofícios, ainda constituiu um prenúncio da Bauhaus, na Alemanha. Essa foi a primeira escola de desenho industrial moderno cuja principal proposta era eliminar a distinção entre artesão e artista.

Além dos vários nomes, a nova estética, já de si bastante variável e diversificada, assumiu características próprias de acordo com o país a que estava vinculada, e se manifestava, de modo geral, em quase todas as artes.

explained not only for its blooming in a plurality of countries, but also for its search for uniqueness and complexity as a style. Closely related to Impressionism, Aestheticism, Synthetism and the Pre-Raphaelite movements of Arts and Crafts, it was also a forerunner to the Bauhaus, in Germany. It was the first modern design school whose main endeavor was to eliminate the distinction between artisan and artist.

Not only did it go by many names, but the new aesthetics, in itself varied and diverse, also embodied different characteristics according to the country where it was practiced, and was generally manifested in almost all art forms.



Lâmpada em bronze e vidro de Tiffany – A peça tem o formato de uma árvore. Suas raízes estão expostas e a copa é confeccionada como vitral, com pequenos pedaços de vidro colorido formando folhas e flores estilizadas. Estas pendem nas extremidades de ramos como se fossem cachopas.

***Bronze and glass Tiffany lamp** – The piece is shaped like a tree. It has exposed roots and a stained glass canopy with small colored pieces making up stylized leaves and flowers. The latter are hanging off branches like grapes.*



Antiga residência da família César Santos Passarinho. Detalhe dos azulejos da entrada.
Old residence of the César Santos Passarinho family. Detail of tiles at the entrance.

Objetivos e Temática

Purposes and Themes

Conforme salientam os estudiosos, incluem-se entre os objetivos mais evidentes do *art nouveau*:

1º – romper com o estilo "histórico", repetitivo; não mais perpetuar um passado já extinto, a exemplo do que desejavam fazer os academicistas;

2º – viver, valorizar artisticamente o presente, vinculando o útil (funcional) ao belo (ornamento), uma vez que estes representam o espelho no qual a sociedade burguesa vê refletida sua própria imagem;

3º – criar um estilo jovem, novo, prospectivo na sua modernidade inovadora e racionalista em alguns de seus aspectos.

Não se pretende afirmar que, por esses objetivos, o *art nouveau* tenha representado um rompimento com o passado. Muito ao contrário, o que resultou em algo aparentemente novo, original, singular foi a maneira de trabalhar o tempo

As stressed by experts, some of the most evident purposes of Art Nouveau are:

1º – To break with the repetitive "historical" style; to cease to perpetuate an already extinguished past, opposing what the academicists wished to do;

2º – To live and to add artistic value to the present, connecting the useful (functional) to the beautiful (ornamental), for they represent the mirror in which bourgeois society sees itself;

3º – To create a young, novel style, seeking innovation and modernity, and, in some respects, rationality.

We don't mean to affirm that, because of those purposes, Art Nouveau represented a rupture with the past. On the contrary, all that was apparently new and original in it arose from their dealings with time (past:

(passado: Antiguidade e Idade Média) e o espaço (China, Japão, Bizâncio).

Algumas características do *art nouveau* podem ser destacadas, ressalvando-se haver divergências, cujas variações decorrem sobretudo da impossibilidade de se separar, ou melhor, de identificar no tempo e no espaço certos objetos de decoração. Em *Arte Moderna: do iluminismo aos movimentos contemporâneos,* Giulio Carlo Argan[1] apresenta, entre outras características:

1. temática naturalista (flores e animais);

2. utilização de motivos icônicos, estilísticos e até tipológicos derivados da arte japonesa;

3. morfologia marcada por arabescos lineares e cromáticos, preferência pelos ritmos baseados na curva e suas variantes (espiral, voluta etc.) e, na cor, pelos tons frios, pálidos, transparentes, assonantes, formados por zonas planas ou eivadas, irisadas, esfumadas;

1. ARGAN, Carlo Giulio. *Arte Moderna: do iluminismo aos movimentos contemporâneos*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992. p. 199 e 202.

Classical Antiquity and Middle Age) and space (China, Japan, Bizantium).

We can point out a few characteristics of Art Nouveau, although there may be diverging opinions, due mostly to the impossibility of separating or, rather, identifying in time and space certain decorative objects. In L´arte moderna. Dall´Illuminismo ai movimenti contemporanei, Giulio Carlo Argan[1] points out, among other features:

1. Naturalistic themes (flowers and animals);

2. Usage of iconic, stylistic and even typological motifs, taken from Japanese art;

3. Morphology marked by linear and chromatic arabesques, with preference to rhythms based on the curve and its variants (spiral, volute etc) and, in color, by cold, pale, transparent, dissonant tones, formed by flat or textured zones, even iridescent or hazy;

1. ARGAN, Carlo Giulio. *Arte Moderna: do iluminismo aos movimentos contemporâneos*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992. p. 199 e 202.

4. recusa da proporção e do equilíbrio simétrico e busca de ritmos "musicais", com acentuados desenvolvimentos na altura ou largura e andamentos geralmente ondulados e sinuosos;

5. propósito evidente e constante de comunicar por empatia um sentido de agilidade, elasticidade, leveza, juventude e otimismo.

4. Refusal of proportion and symmetrical balance, and the search for "musical" rhythms, with accentuated development in height or width and generally undulated and sinuous patterns;

5. An evident and constant purpose of communicating by empathy a sense of agility, elasticity, lightness, youth and optimism.



Peça em bronze ornamentada por rosas, botões e margarida em relevo. O talo das rosas alongou-se, ganhando linhas *art nouveau*. O espinho dos talos permaneceu, mas tornou-se arredondado. Acervo MABE.

***Bronze piece** ornamented with roses, buds and daisies in relief. The stems of the roses are elongated, giving it Art Nouveau contours. The thorns are present, but became rounded. MABE collection.*

Flor-de-lis – É exuberante, perfumada e relacionada a arrebatamentos do amor. Servia de enfeite a peças e acrescentava atração à jovem com ela adornada.

Fleur-de-lis – *It is exuberant, perfumed and associated to love's raptures. Used as an ornamental motif, it added appeal to the girl who wore it.*



O aproveitamento temático da natureza, por sua intensa e ardente vitalidade, é feito de maneira especial e constitui a linha mestra do estilo. Os artistas misturaram a flora e a fauna aquática e terrestre para que, fundidas e confundidas, produzissem certos efeitos expressivos, tais como a mobilidade, a flexibilidade e a fragilidade. Sabiam que a natureza ignorava as formas retilíneas, simétricas, o que tornava seus elementos suscetíveis de se transformar em composições decorativas e adaptadas a um objeto, conforme o que pretendiam evidenciar.

A visão do real que os criadores desejavam expressar incluía cores quase sempre uniformes e fixadas nas linhas de contorno. Utilizavam da flora, entre outros elementos: árvores de pequeno ou grande porte, como o castanheiro, com

The use of nature as a theme, in its intense and ardent vitality, is carried out in a special way that became the guideline for the style. Artists mixed both aquatic and terrestrial fauna and flora so that, mingled and muddled, they produced certain expressive effects such as mobility, flexibility and fragility. They knew that nature ignored straight symmetrical lines, and thus its elements could easily be turned into decorative compositions, adapted to an object according to what they wished to accentuate.

The view of reality that artists wished to express almost always included uniform colors within fixed contour lines. Botanical motifs featured, among other elements: shorter or taller trees like the chestnut, with its foliage and feminine

suas folhagens e suas flores de formas anatômicas femininas, o lírio, a flor-de-lis (que, além do viço e do perfume, destaca-se como distintivo da realeza francesa), a tulipa, a íris, a peônia, o feto, o crisântemo, a dália, a papoula, a folha de gingko biloba ou, ainda, caules, trepadeiras, dormideiras, musgos, lírio-d'água, flor-de-chagas e frutos, como uvas.

Os artistas retiravam ainda elementos da vegetação marinha, com sua enorme variedade de algas, e ninfeáceas providas de belíssimas flores – como a vitória-régia brasileira, uma das cem espécies, e a flor de lótus ou nenúfar, aproveitada por suas belíssimas e amplas flores e folhas. Entre as plantas de grandes folhas ou flores destacavam-se também amieiros,

anatomically shaped blossoms, lilies, fleurs-de-lis (which, besides being known for their vitality and scent, were used as an emblem of French royalty), tulips, irises, peonies, ferns, the chrysanthemum, dahlias, poppies, the gingko biloba leaf or even stems, vines, mimosas, moss, water lilies, the garden nasturtium, as well as fruit such as grapes.

Artists also used elements of aquatic vegetation and its enormous variety of algae and Nymphaeaceae bearing beautiful flowers – such as Brazilian victorias, one of a hundred species, and the white lotus flower or nenuphar, appreciated for its splendid wide flowers and leaves. Notable among plants with wide leaves or flowers are the alder,



A **dália** decorou vasos, bandejas, biombos e tecidos, assim como enfeitou longos cabelos espiralados das jovens da virada do século. Muitas peças de vidro colorido, pintado e esbatido, destacam essa flor isolada e em várias tonalidades rosa-claro.

*The **dahlia** has adorned vases, trays, folding screens and fabrics, as well as the long, spiraled girls' hairstyles in the turn of the century. Several pieces of colored, painted and textured glass feature this flower isolated and in different hues of pale pink.*



Por sua plasticidade, a folha do **gingko biloba**, em forma de leque, foi uma das mais utilizadas pelos artistas do *art nouveau* em quase todo lugar alcançado pelo movimento. Essa planta exibe flores pequenas e amarelas.

*The fan-shaped **gingko biloba** leaf, due to its strong graphic quality, was one of the most common motifs of Art Nouveau in almost every country that embraced the style. This plant features small yellow flowers.*



Como o estilo da época sofreu a influência do japonismo, as folhas do **nenúfar** foram usadas fartamente na decoração *art nouveau*. No Oriente, o nenúfar simboliza a pureza, porque cresce imaculado em águas pantanosas.

*As the style of that period was under the influence of Japonisme, **nenuphar** leaves were widely employed in the Art Nouveau decorative style. In the East, the nenuphar symbolizes purity, because it grows immaculate in muddy waters.*



Existem mais de trinta espécies de **catalpa**, de cores e formatos diferentes. A delicadeza da flor contrasta com o tamanho das folhas. Alguns vestidos, de tecidos leves, possuíam a barra ondulada lembrando os recortes dessa flor.

*There are over thirty species of **catalpa**, with different colors and shapes. The flower's daintiness contrasts with the size of its leaves. Some dresses made of light fabric had wavy hemlines, resembling the contours of the catalpa.*

camélias, castanheiros-da-índia, sorveiras, lódãos, choupos, plátanos, catalpas, eucaliptos, carvalhos e lianas-da-floresta, cujas linhas ondulantes são representadas em relevo nas construções neoclássicas e no mobiliário, produzindo a famosa chicotada tomada como símbolo do *modern style*.

Embora cada flor possua, pelo menos de forma secundária, uma simbologia própria, todas são emblemáticas do princípio passivo. O desenvolvimento da flor, originada da terra e da água, representa o desabrochar do espírito, a partir dessa mesma essência passiva. A flor também simboliza a perfeição, o amor, a harmonia que caracterizam a natureza primordial. Pode-se dizer que o *art nouveau* humanizou a natureza e dela tornou o homem seu dependente.

camellia, horse-chestnut, service tree, European nettle, poplar, platanus, catalpa, eucalyptus, oak and liana, whose sinuous lines are featured in relief in neoclassical buildings and furniture, constituting the famous whiplash lines, viewed as a symbol of the Modern Style.

Although each flower has its own, if secondary, symbolic meaning, all are emblematic of the passive principle. The flower's growth, originating from earth and water, represents the blooming of the spirit out of that same passive attitude. The flower also symbolizes perfection, love and harmony characteristic of a primordial nature. One can say that Art Nouveau humanized nature and saw mankind as depending on it.



O **amieiro** é uma flor ornamental que floresce no inverno e forma pequenos botões de um vermelho aveludado. A imagem mostra a flor que possui função feminina.

*The **alder** is an ornamental flower that blossoms in the winter and features small, velvety red buds. The image shows the flower used in feminine contexts.*

A **orquídea** está relacionada às festas de primavera. Por sua beleza liga-se também à mulher e aos adornos femininos do *art nouveau*. Lalique, o revolucionário da joalheria, usou a representação dessa flor em jóias variadas.

*The **orchid** is related to spring festivities. For its beauty, it also evokes women and Art Nouveau adornments. Lalique, jewelry revolutionary, used that flower's design widely.*



Todos os elementos da flora mencionados constituíam motivos ornamentais apreciados por artistas da época. Por sua vez, elementos da fauna eram também apreciados, por seu colorido, suas sinuosidades e caracteres ornamentais. Entre os mais utilizados destacam-se as aves, como passarinhos, avestruz, cisne, pavão – este, um misto de ave-flor –, pato selvagem, falcão; animais aquáticos, em especial, peixes; répteis, como lagartos e certos tipos de cobra; anfíbios, a exemplo dos sapos, rãs e salamandras, e os insetos ou apenas suas asas, distinguindo-se as libélulas, as joaninhas e as borboletas.

All of the abovementioned botanical elements were highly regarded ornamental motifs to the artists of the time. Fauna elements were also appreciated in their own right by their colors, sinuous shapes and ornamental character. Among the most explored are birds, such as passerines in general, ostriches, swans, peacocks – the latter, a combination of bird and flower –, wild ducks, hawks; aquatic animals, particularly fish; reptiles like lizards and certain sorts of snakes; amphibians, such as true frogs, toads and salamanders, and insects, or their wings alone, mainly dragonflies, ladybugs and butterflies.

A variedade de elementos apropriados pelo *art nouveau* associa-se em particular às figuras femininas jovens, que

The variety of elements appropriated by Art Nouveau is particularly associated to young female

constituem um dos pontos relevantes do estilo. As mulheres e as flores unem-se nas representações artísticas e são estilizadas – vistas não pela ótica impressionista, que tentava captá-las a começar das sensações luminosas, momentâneas, efêmeras que o mundo exterior desperta na visão dos homens, mas pela ótica científica. Como se fossem botânicos, os artistas analisavam a mulher e a flor em seus mínimos detalhes para, em seguida, deformarem não uma ou outra isoladamente, mas a própria natureza, transformando-a, estetizando-a nas mais diversas formas.

figures, one of the relevant points of the style. Women and flowers appear together in artistic representations, and are stylized – viewed not by an Impressionist eye trying to capture them through luminous, fleeting sensations brought upon men's vision by the outside world, but by the scientific eye. Like botanists, artists analyzed woman and flower in minute detail with the purpose of then transforming not one or the other individually, but their nature as a whole, enhancing their aesthetics in the most diverse manners.

As exigências do mercado financeiro e os padrões sugeridos pelas encomendas particulares e oficiais ameaçavam às vezes

The demands of the financial market and the standards set by private and official commissions threatened to restrain and hinder



A **flor-de-chagas** chegou à Europa na metade do século XVII, originária do Peru. As pétalas e folhas dessa flor são muito apreciadas em saladas. Também é conhecida pelo nome de nastúrcio, chagas, chagas-de-cristo. Foi muito usada na decoração *art nouveau*.

*The **garden nasturtium** arrived in Europe from Peru on the second half of the 17th century. The petals and leaves of that flower are appreciated in salads. It is also known by the name of nasturtium, not to be confused with watercress, of a different genus. It was widely used in Art Nouveau decoration.*





Casa de Zaira Passarinho. Entrada.
Zaira Passarinho's house. Entrance.



Casa de Zaira Passarinho. Banheiro.
Zaira Passarinho's house. Bathroom.

colocar um obstáculo, um freio à imaginação criadora dos artistas, embora não o conseguissem de todo. As plantas, com suas folhagens, caules, ramos e nós eram alongadas, esticadas, leve ou fortemente contorcidas, de acordo com as necessidades da criação arrebatadora e original.

Alguns artistas reproduziam as plantas com exatidão, no seu *habitat* natural. Émile Gallé foi um deles, tendo representado, nos seus primeiros vasos de vidro, nenúfares enrolados no meio de rosáceas num lago límpido, transparente. Outros artistas, porém, estilizavam as flores de tal modo que se tornava difícil identificá-las.

the imaginative minds of artists, although they only did so to a limited extent. The plants with their foliages, stems, branches and nodes were elongated, stretched, slightly or strongly twisted according to the needs of the artist's mesmerizing and original creativity.

Some artists represented plants with exactitude, in their natural habitat. Émile Gallé was one of them; on his first glass vases, he represented nenuphars coiled around rosaceae on a clear, translucent lake. Other artists, however, stylized flowers to such an extent that they were hardly identifiable.



Lustre da entrada do Theatro da Paz.
Chandelier at the entrance of Theatro da Paz.

O Apogeu do Estilo

The Apogee of the Style

A expressão *art nouveau* tornou-se mundialmente conhecida a partir de 1895, quando o *marchand* alemão Siegfried Bing inaugurou, em Paris, na rua Provence, n° 22, sua loja especializada em estilo moderno – a *Maison de l'art nouveau*. Na loja vendiam-se móveis, tapetes, cortinas, tecidos e uma multiplicidade de artigos decorativos, entre os quais apliques, luminárias de teto e lustres. A loja de Bing concentrava um público amante da modernidade, da inovação. E a nova arte era o ponto que atraía, seduzia e fascinava a sociedade voltada ao estilo vanguardista.

Com a difusão do gosto pelo *art nouveau*, alguns dos talentosos profissionais que se encantaram, à época, pelo estilo, ganharam fama internacional. É o caso de Émille Gallé, consagrado por seus trabalhos com vidros opacos e semi-transparentes, e de René Lalique, criador de uma multiplicidade de objetos

The expression Art Nouveau became known worldwide in 1895, when German marchand Siegfried Bing opened in Paris, on 22, Provence Street, his shop specializing in Modern Style – the Maison de l'Art Nouveau. He sold furniture, rugs, curtains, fabric and a multiplicity of decorative objects including appliques, ceiling lamps and chandeliers. Bing's shop gathered an audience who loved all things modern and innovative. And the novel art trend was a focal point, attracting, seducing and fascinating the society that leaned towards an avant-garde style.

With the diffusion of the taste for Art Nouveau, some of the talented professionals who were charmed by it at the time gained international notoriety. That is the case of Émile Gallé, renowned for his works with opaque and semi-transparent glass, as well as René Lalique, creator of a series of artistically

feitos com arte, como jóias, frascos de perfume, copos, taças, candelabros e relógios.

Cinco anos depois da inauguração da loja de Bing, ocorreu a Exposição Universal de Paris de 1900. Além de oferecer ao mundo a cultura e civilização francesas, a Exposição ofertava a própria cidade-luz, num momento de marcantes transformações para a humanidade. Como as exposições universais anteriores, também essa serviu de palco para a exibição do

crafted objects such as jewelry, perfume bottles, glasses, chandeliers and clocks.

Five years after the opening of Bing's store, the Paris World Fair (Exposition Universelle) of 1900 took place. The Expo presented to the world not only French civilization and culture, but also the City of Light itself, in a moment of memorable transformations for Mankind. Like previous World Fairs, this one also became a central stage for the exhibition of the



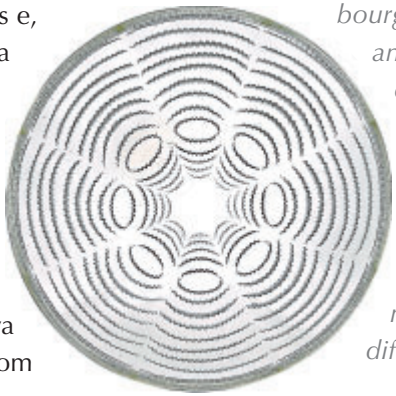


Vaso Gallé, com flores e folhas aplicadas ao vidro opaco em camadas sobrepostas. Essa técnica é chamada "pasta de vidro". A peça é de propriedade particular.

Gallé vase *with flowers and leaves applied to opaque glass in superposing layers. This technique is called "pate de verre". Private property.*

Vasilha de cristal de René Lalique. Sua forma octogonal e em relevo sugere ondas em movimento. A peça é de propriedade particular.

Crystal bowl *by René Lalique. Its octagonal shape and reliefs suggest moving waves. Private property.*



mundo burguês e, sendo realizada no apogeu do *art nouveau*, contribuiu muito para a difusão do movimento.

bourgeois world and, taking place during the apogee of Art Nouveau, contributed immensely to the movement's diffusion.



Paris deixava o século XIX com um saldo positivo e próspero de sua balança comercial. Esta era uma das razões para se celebrar na Exposição a alegria de viver do sistema burguês, tecnologicamente avançado. Tal alegria expressava-se no recinto das instalações onde se realizavam festas suntuosas (financiadas por um imposto geral sobre diversões), ao mesmo tempo em que se inaugurava o ousado metropolitano de Guimard.

As the 19th century ended, Paris was left with a prosperous and positive balance of trade. That was one of the reasons why the Expo celebrated the joie-de-vivre of the technologically advanced bourgeois system. Such joy was expressed in the Expo premises, where sumptuous parties (financed by a general tax over amusements) took place, and with the opening of the bold Guimard Métropolitain.



Metrô de Paris.
Paris subway.

O mobiliário exposto – vendido a todos os museus da Europa e fora dela – e a moda, em geral, tomaram conta de parte dos espaços destinados aos mostruários; isso colaborou de modo extraordinário para a difusão, mundo afora, do vestir feminino e da presença da mulher nos objetos *art nouveau*.

É preciso lembrar que não foi o *art nouveau* o primeiro estilo a destacar a figura feminina. Encontram-se, desde o século XVIII, mulheres livres desempenhando papel importante nas representações artísticas. Nessas

The pieces of furniture on exhibition – sold to every museum in Europe and abroad – and fashion in general occupied the showrooms; this collaborated in an extraordinary way to the worldwide diffusion of female garments and the female presence in Art Nouveau objects.

One must remember that Art Nouveau was not the first style to highlight the female figure. Ever since the 18th century, women had been playing important roles in artistic representations.

representações, por trás de uma beleza fria, de uma *persona*[2], escondiam-se mulheres sensuais, voluptuosas, desejadas, conforme atestam pinturas da época.

No entanto, em torno da virada do século XIX para o XX, os artistas representaram as jovens em composições mais diversificadas. Quando estas se combinavam era para realçar o olhar esfuziante, perturbador, cheio de vida ou lânguido, os cabelos longos que se enrolavam em volutas. Destacava-se a graça, a leveza, a suavidade descontraída da mulher de tenra idade, de braços torneados, de vestidos compridos, finos, esvoaçantes, transparentes, que modelavam e acompanhavam as linhas e os volumes dos seus corpos. Adquiriu-se uma elegância sensual diferente daquela moldada pelos antigos e duros espartilhos.

2. Persona – imagem com que uma pessoa se apresenta em público.

Behind the cold beauty, behind the persona[2]*, there were sensual, voluptuous, desirable women in disguise, as attested by paintings of the time.*

However, around the turn of the 19th to the 20th century, artists started to represent young women in more diverse compositions. When they appeared together, it was to magnify their dazzling, disturbing, languid or lively gaze, their long hair coiled in volutes. Emphasis was put on the grace, lightness and loose softness of the woman of a tender age, with curvaceous arms, wearing long, slim, flowing and transparent dresses that molded and followed the lines and volumes of their bodies. A sensual elegance was attained, not at all shaped by old and hard bodices.

Vaso em petit bronze. Acervo do MHEP

Petit bronze vase. MHEP collection.



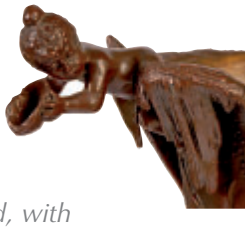
2. Persona – a public image someone uses that is different from their private self.





Par de **vasos em bronze –** Em ambos, além da figura feminina, vê-se a representação de uma criança em diferentes posições. Olhando as peças de cima para baixo, observa-se a representação do transbordar de água transparente, que se espraia para baixo, cobrindo pequena parte da perna da jovem. Acima dessa jovem encontra-se uma pequena rã subindo em direção à água. Uma vegetação envolve sutilmente o objeto.
Acervo: MABE.

*Pair of **bronze vases** – Besides the female figure, both feature a child in different positions.*
Looking at the pieces bottom up, one can observe the representation of an overflow of clear water flowing downwards and covering a small portion of the girl's leg.
Above her, there is a small frog climbing up to the water.
Vegetation subtly involves the object.
MABE Collection.



No *fin-de-siècle*[3] emergiu a mulher-flor usando e abusando das flores naturais, exóticas, das perfumadas gardênias ou dos *bouquets* de orquídeas. Os tipos femininos libertaram-se de padrões estéticos rígidos, quer representando danças felizes, como nos cartazes de Jules Chéret, quer nas elegantes estilizações de Alphonse Mucha, ou na morbidez de Gustav Klimt. A jovem emancipada e erótica seduzia por suas linhas delicadas e curvas assimétricas. A beleza do colorido das imagens e a sinuosidade dos corpos atraíam o consumidor para o novo, o inusitado e, por isso, também funcionavam como elemento gráfico para a propaganda de quase tudo.

Observando e descrevendo o fenômeno do *art nouveau* como um todo, independentemente, portanto, das distintas influências sofridas e de suas origens e postulados estéticos, vê-se que é um estilo novo voltado para a originalidade da forma, destituído de preocupações ideológicas e desvinculado de tradições estéticas.

3. Final do século.

During the fin-de-siècle[3] *the flower-woman emerged, with the wide usage of natural, exotic flowers, perfumed gardenias or orchid bouquets. Feminine figures were liberated from rigid aesthetic standards and were represented in jolly dances, as in Jules Chéret's posters, in the elegant stylizing of Alphonse Mucha or even in the morbidity of Gustav Klimt. The erotic, emancipated woman was seductive with her delicate and asymmetrical curves. The beauty of color and the sinuous bodies would draw the consumer towards the new, the unexpected, and, for that, they were also used as graphic elements in advertisements for almost anything.*

If we observe and describe the Art Nouveau phenomenon as a whole, and therefore independently of its different influences and of its origins and aesthetic postulations, one sees that it was a new style, leaning towards originality of form, deprived of ideological concerns and disconnected from the aesthetic tradition. It has been stressed that this

3. The end of the century.





Bacia e jarra que destacam a sinuosidade e a delicadeza das flores distribuídas em relevo sobre as peças. Acervo: MHEP.

Bowl and jar showing off the sinuosity and delicacy of the relief flowers on their surface. MHEP Collection.

Tem-se destacado que esse estilo deixou sua marca também no mobiliário, na ornamentação em ferro batido, na tipografia, na tapeçaria, nos tecidos, nos papéis de parede, na ourivesaria, na cerâmica, na porcelana, no vidro e no cristal. Em toda essa multiplicidade de materiais e tipos de trabalho, porém, o traço característico do novo estilo é dado pelos padrões não-lineares, pelas formas curvilíneas, ondeadas, irregulares, expressando aquilo que se evidencia e se afirma na época: o movimento.

style left its mark also in furniture design, cast iron ornamentation, typography, tapestry, fabrics, wallpaper, goldsmithery, ceramics, porcelain, glass and crystal. In all that multiplicity of materials and crafts, though, the characteristic features of the new style appear in the non-linear patterns, the curvaceous, wavy, irregular shapes, expressing that which was most evident and affirmed at the time: movement.

Also characterized by its decorative exuberance and asymmetrical



Peça em bronze – Casal de jovens fixa um cacho de uvas no alto do vaso. A cor das folhas de parreira é de um verde amarelecido. Na base do vaso, figuram *putti* com guirlandas. Acervo: MABE.

Bronze piece *– A couple of youngsters attaches a grape cluster to the upper part of the vase. The color of the grapevine leaves is a yellowish green. On the base, there are* putti *with garlands. MABE Collection.*

Caracterizado também por sua exuberância decorativa e composição assimétrica, o *art nouveau* procurou sempre um ritmo ascensional elegante, feito de linhas entrelaçadas que sugerem muitas vezes o mover instável das chamas, das águas revoltas ou menos agitadas, explorando outros elementos de textura e cor nos revestimentos. Trata-se, mais uma vez, da busca por formas de expressão apropriadas ao novo estilo, ao novo comportamento e à nova filosofia da sociedade européia.

composition, Art Nouveau always sought for an elegant upward rhythm, made up of interlaced lines that often suggest the unstable flutter of flames, of waters calm or agitated, with other elements of texture and color explored in the finishing. Once again, it is about looking for means of expression that are appropriate to the new style, to new behavior and the new philosophy of European society.



Ânfora em vidro soprado e bronze dourado. Nela observa-se uma figura humana abaixo do gargalo; uma serpente em movimento sinuoso de ascensão e com a língua para fora dirige-se à ave pousada sobre a curva da alça da ânfora. A vegetação, como sempre, está presente. Acervo: MABE.

*Blown glass and golden bronze **amphora**. A human figure is featured below the neck; a serpent moving sinuously upwards, with its tongue sticking out, heads towards the bird resting on the curve of the amphora's handle. Vegetation, as usual, is present. MABE Collection.*



Detalhe de portão em ferro. Palacete Bolonha.
Iron gate detail. Palacete Bolonha.

O FRANCESISMO EM BELÉM

Gallicism in Belém

O Brasil, como outros países da América do Sul, não escapou à influência dos modismos europeus, em especial do francesismo e suas manifestações, entre as quais o *art nouveau*. Tal influência representava uma projeção do gosto burguês europeu, sem alicerces na cultura local, como será discutido a seguir.

Em Belém, o francesismo começou a ganhar expressão antes mesmo da ***belle époque***. Já em 1854, registrava-se na

Brazil, like other countries in South America, did not escape the influence of European fads, especially Gallicism and its manifestations, Art Nouveau included. Such influence represents a projection of the European bourgeois taste, with no foundations on local culture, as will be discussed further on.

In Belém, Gallicism started to gain expressiveness even before ***Belle Époque****. As early as 1854, Belém was home to shops such as Ville du Havre*

Belle époque – expressão usada para designar o período da história da França compreendido entre os anos 1880 e a Primeira Guerra Mundial, tendo seu apogeu em 1889, quando foi inaugurada a torre Eiffel, construída para a Exposição Universal. O termo celebrava o clima que então se vivia, marcado pela efervescência cultural, pela paz entre os países vizinhos e por grandes inovações tecnológicas, como a invenção do telefone, do cinema, do automóvel e do avião. Nas artes, os movimentos que expressaram esse clima, notadamente o impressionismo e o *art nouveau*, por vezes são caracterizados como estilo *belle époque*.

Belle Époque – *An expression that designates the period in French history between the year 1880 and the First World War, reaching its apogee in 1889 with the inauguration of the Eiffel tower, built for the World Fair. The term celebrated the atmosphere of the time, marked by cultural effervescence, peace among neighboring countries and great technological innovations, such as the invention of the telephone, the cinema, automobiles and planes. In the arts, the movements that expressed such atmosphere, notably Impressionism and Art Nouveau, are sometimes referred to as Belle Époque style.*



Interior da Casa Pekin, loja de objetos importados. Foto: Arthur Caccavoni, 1889.
Interior of Casa Pekin, an imported objects shop.Photo: Arthur Caccavoni, 1889.

cidade a existência de lojas como a *Ville du Havre* e sua concorrente, a *Empresa das Damas Reunidas*, que veiculavam pela imprensa local anúncios exaltando a qualidade de seus produtos.

Criada a Companhia de Navegação e Comércio do Amazonas, em 1852, e aberto o rio Amazonas ao comércio e navegação internacionais, a região começou a sair do isolamento em que vivia há décadas e a se desenvolver. A navegação a vapor transportava as novidades às cidades de Belém e Manaus, duas capitais que passaram a assumir papel histórico importante como centros da atividade civilizadora. O movimento nos portos da região era intenso. Por eles chegavam as novidades recentes lançadas na Europa e esperadas ansiosamente pelos comerciantes, que prosperavam a olhos vistos.

Alguns navios, como *Amélie*, *Eugène*, *Louise Marie*, cujos nomes homenageavam a figura feminina, vinham diretamente dos portos de Havre e Nantes trazendo a

and its competitor Empresa das Damas Reunidas (United Ladies Company), which advertised through local press the quality of their products.

After the creation of the Trade and Navigation Company of Amazonas in 1852 and the opening of the Amazon River to international trade and navigation, the region began to put an end to the isolation in which it had been living for decades and started a process of development. Steam navigation was in charge of transporting novelty to the cities of Belém and Manaus, two capitals that began to take on a crucial historical role as centers of civilizing activity. Movement in the region's ports was intense. Through them, products recently launched in Europe arrived, and were awaited with anxiety by tradesmen, who thrived before one's eyes.

Some ships such as Amélie, Eugène, Louise Marie, whose names paid homage to the female figure, travelled directly from the ports of Havre and Nantes bringing the latest



Casa Carvalhaes, na rua 15 de Novembro, bairro Comércio, uma referência em venda de vinhos e licores. Foto de arquivo.

Casa Carvalhaes, on 15 de Novembro Street, Comércio Borough, a reference in wine and liquor sales. Archive picture.

última moda francesa, conforme registra Geraldo Coelho em *Anteato da belle époque: imagem e imaginação de Paris na Amazônia de 1850*[4].

Embora já existisse na capital paraense uma minoria refinada intelectualmente e seguidora dos ditames da moda européia, a cidade, enquanto espaço urbano, pouco havia progredido até a administração do coronel Antônio José de Lemos (1843-1913), chefe do antigo Partido Republicano no Pará, eleito intendente da capital do estado em 1897. Foi ele o responsável pela

4 .Coelho, Geraldo Mártires. *Anteato da* belle époque*: imagem e imaginação de Paris na Amazônia de 1850*. Revista de Cultura do Pará, Belém, v. 16, n. 2, 2005, p. 199.

French fashion, as registered by Geraldo Coelho in Anteato da *belle époque*: imagem e imaginação de Paris na Amazônia de 1850[4].

In spite of its intellectually refined minority, who followed the guidelines of European fashion, as an urban space the capital of the state of Pará had progressed very little until the administration of colonel Antônio José de Lemos (1843-1913), chief of the old Republican Party of Pará, intendant elect of the state capital in 1897. He was responsible for the modern urbanization of Belém. During

4 .Coelho, Geraldo Mártires. *Anteato da* belle époque*: imagem e imaginação de Paris na Amazônia de 1850*. Revista de Cultura do Pará, Belém, v. 16, n. 2, 2005, p. 199.

modernização urbanística de Belém. O que se destacava nos primeiros séculos, após a fundação da cidade, eram somente as monumentais igrejas barrocas, os conventos religiosos e algumas construções suntuosas, assobradadas, feitas nas últimas décadas do século XVIII.

No final do século XIX, com o monopólio de produção e os altos preços da borracha no mercado mundial, os donos de seringais da Amazônia enriqueceram e fizeram de Belém e Manaus capitais de fausto e de dissipação. Porto internacional de escoamento da importante matéria-prima, Belém estava pronta para absorver as últimas novidades européias. As concepções de urbanismo e de paisagismo, os modismos e as tendências literárias e estéticas que chegavam da Europa passaram a preencher as necessidades mundanas e intelectuais da elite local.

Nos grandes navios, a Europa exportou a graciosa decoração *art nouveau*, que ornamentou, com ênfase em Belém, praças, edificações do governo, palacetes residenciais

the first centuries after the foundation of the city, the only things that stood out were the monumental Baroque churches, religious convents and a few sumptuous two-storied houses, built in the last decades of the 18th century.

In the late 19th century, rubber farmers in the Amazon, who monopolized the production of latex and benefited from its high prices in world markets, amassed fortunes and turned Belém and Manaus into the capitals of grandeur and squandering. An international shipping port of commodities, Belém was ready to absorb the latest European novelties. The conceptions of urbanism and landscape design, the fads, the literary and aesthetic tendencies that arrived from Europe began to fulfill the worldly and intellectual needs of the local elite.

In great ships, Europe exported the gracious Art Nouveau decoration which, particularly in Belém, came to ornament town squares, government buildings, residential palaces and even



Palacete Facciola.
Palacete Facciola.

e mesmo casas de famílias menos abastadas, pois o estilo não recorria apenas a materiais nobres como o ouro, a prata ou o estanho. Matérias-primas bem mais acessíveis como a resina, por exemplo, foram muito utilizadas na confecção de objetos decorativos.

No entanto, a *belle époque* em Belém apresenta-se como uma contradição quando observada no mundo tropical da borracha. Primeiro, porque transplantava elementos e valores que contrastavam com os padrões próprios da cultura local, alicerçada nas necessidades e condicionamentos do homem

the houses of the least privileged, for the style did not only resort to noble materials such as gold, silver or tin. Much more affordable raw materials such as resin, for instance, were used in the craft of decorative objects.

However, Belle Époque in Belém was a contradiction, when looked upon from within the tropical world of rubber. Firstly, because it transplanted elements and values that contrasted with local cultural standards, founded in the needs and conditionings of regional men; secondly, because its aesthetic expression was inherent to a stage of

regional; segundo, porque suas representações estéticas eram inerentes a um estágio da história cultural vivido pela Europa de então. O que houve, assim, tanto em Belém quanto em Manaus, foi algo paradoxal: essencialmente, uma mimetização dos modismos europeus.

Em outras palavras, a importação do gosto burguês europeu para a Amazônia da borracha caiu no artificial e no aparente, pois não havia correspondência direta e clara entre o desenvolvimento social da região e as representações estéticas geradas pelo mundo burguês da Europa industrializada.

Com a proclamação da República em 1889, a orientação política era romper totalmente com as tradições da Monarquia. O Pará era governado por Augusto Montenegro quando o coronel Antônio Lemos foi eleito intendente de Belém, tornando-se senhor onipotente da cidade.

Figura política mais polêmica do Pará durante a República Velha (1889-1930),

cultural history experienced in Europe at the time. What happened then, as much in Belém as in Manaus, was something paradoxical; essentially, a mimicking of European fads.

In other words, the import of European bourgeois taste to rubber cycle Amazon was artificial and frivolous, for there was no direct and clear correspondence between the region's local developments and the aesthetic representations generated by the bourgeois world of industrialized Europe.

With the proclamation of the Republic in 1889, the reigning political orientation asked for a total rupture with Monarchy's traditions. The governor of Pará was Augusto Montenegro when colonel Antônio Lemos was elected intendant of Belém, becoming the omnipotent lord of the city.

The most polemical political figure in Pará during the Old Republic (1889-1930), Lemos was characterized by his extraordinary work capacity.



Coreto de ferro situado na praça da República, em frente ao Theatro da Paz. Flores cor-de-rosa dão um toque de leveza ao ferro. Laços arrematam o festão ornamental composto com representações de flores, frutos e ramagens.

Iron bandstand situated in República (Republic) Square, in front of Theatro da Paz (Theater of Peace). Pink flowers bestow a touch of lightness to the iron. There are bowknots at the end of the ornamental festoon, made up of flowers, fruits and boughs.





Lemos caracterizava-se por extraordinária capacidade de trabalho. De espírito aristocrático, era amante da beleza, do luxo, da magnificência, das artes, protetor das letras. Aliando intuitivamente *engenho e arte*, deu a um grupo de arquitetos e engenheiros a tarefa de fazer na capital do Pará uma reforma correspondente, tanto em estética quanto em infra-estrutura, à executada pelo prefeito Georges-Eugène Haussmann (1809-1891) em Paris – paradigma do progresso e da civilização –, então "capital do mundo".

Lemos conseguiu o que queria, tornando atraente, fascinante, a Belém rica do

With his aristocratic spirit, he was a lover of beauty, luxury, magnificence, the arts, and a literary patron. Intuitively associating skill and art, he commissioned a group of architects with the task of undertaking in the capital of Pará a renovation that matched, both in terms of aesthetics and of infrastructure, the one executed by mayor Georges-Eugène Haussmann (1809-1891) in Paris – the paradigm of progress and civilization –, then "capital of the world".

Lemos got what he wanted, and the rich city of Belém of the abundant rubber cycle was turned into an



Figurino de 1905[5], quando o chapéu-coco estava muito em voga. Esse era o traje típico dos *flâneurs* de então.
1905[5] outfit, when bowler hats were the latest fashion. This was the typical flâneur *outfit of the time.*

flâneur – o que anda ao acaso; passeia ociosamente pela cidade, vagueia.

flâneur – *jetter; one who strolls around the city in a disengaged but at the same time voyeuristic manner.*

5. Affonso, João. Três Séculos de Modas. Belém: Tavares Cardoso & Cia, 1923. Ilust.

5. Affonso, João. Três Séculos de Modas. Belém: Tavares Cardoso & Cia, 1923. Ilust.

pujante ciclo da borracha. A cidade já nadava em ouro e tinha o seu núcleo populacional aumentado com a vinda de imigrantes nordestinos. Foi o momento de ter a sua *belle époque*. A ampliação da elite social propiciada pela instauração da República possibilitou uma abertura de mercados e consolidou as bases para a criação de uma classe abastada na capital do estado. Por meio da riqueza trazida da Europa, o fenômeno urbano materializou-se na cidade moderna, que, por sua vez, produziu a figura do *burguês* e do ***flâneur***.

Inspirado em Paris e seus *boulevards*, o projeto de reurbanização da cidade mostra o quanto era importante para a elite regional seguir os passos das grandes nações européias. Belém estava conectada diretamente a tudo o que acontecia na capital francesa e fazia de Paris o seu espelho civilizado, dela transportando desde o "último grito" da moda até "comportamentos" considerados *chics*.

attractive and fascinating place. The city was already immersed in gold and its population had increased with the arrival of Northeastern immigrants. It was the right moment for its Belle Époque. The ranks of the social elite were expanded, favoured by the Republic, and that allowed for the opening of markets, and served to consolidate the basis for the creation of an affluent class in the capital of the state. Through European wealth, the urban phenomenon materialized in the modern city, and that, in turn, produced the figures of the bourgeois and the **flâneur**.

Inspired by Paris and its boulevards, *the re-urbanization project of the city shows how important it was for the regional elite to follow the steps of great European nations. Belém was directly connected to everything that happened in the French capital, and made Paris its civilizational mirror, copying everything from the latest fashion trend to behavior manners regarded as chic.*

Indiferentes às críticas, divulgadas nos periódicos locais e na forma de charges[6], os paraenses, de hábitos até então conservadores e limitadas aspirações, tentaram espelhar-se na França *fin-de-siècle*. No entanto, como o Brasil não passara por um processo de formação social, cultural e simbólica tal como o vivido na França, o que se manifestou na sociedade belenense como um clima *belle époque* foi um novo estado de espírito, uma contagiante alegria de viver, uma verdadeira euforia diante de tanto dinheiro. Muitas vezes sem consciência disso, e subordinando-se tanto no plano econômico quanto no intelectual, a elite da borracha encantou-se pelo francesismo que dominou o panorama espiritual da Amazônia durante o ciclo gomífero, parecendo criar ali a sua "Paris tropical".

O embelezamento da capital paraense promovido pelo intendente Antônio Lemos não ficou restrito ao

6. *Theodoro Braga no Centenário de seu Nascimento*. Belém. Conselho Estadual de Cultura, Falângola Editora, 1972, p 132.

Indifferent to the criticism published on local papers and in the form of cartoons[6]*, the* paraenses[*]*, formerly a people of conservative customs and limited aspirations, now tried to mirror themselves in fin-de-siècle France. However, since Brazil had not undergone a social, cultural and symbolic development such as the one experienced in France, the Belle Époque atmosphere as it was manifested in the society of Belém was simply a new state of mind, a contagious joie-de-vivre, true euphoria in the face of big money. Often unaware of that, and subordinating themselves both in the economic and intellectual fields, the rubber elite was charmed by the Gallicism that dominated the spiritual panorama of the Amazon during the rubber cycle, seemingly creating its own "tropical Paris".*

The beautification of the capital of Pará undertaken by

6. *Theodoro Braga no Centenário de seu Nascimento*. Belém. Conselho Estadual de Cultura, Falângola Editora, 1972, p 132.

** Someone from the state of Pará.*



Chafariz das Sereias, na praça da República.
Sereias (Mermaids) Fountain, at República Square.

centro da cidade. Em alguns bairros, os mais próximos do centro, onde o capim e o mato predominavam, ou em outros até então alagados, despontaram suntuosas praças decoradas esteticamente com fontes, estátuas de bronze, ***petit bronze***, pontes sobre lagos artificiais, cascatas, repuxos de água, bancos, coretos de ferro fundido, além

intendant Antônio Lemos was not restricted to the city center. In some boroughs near downtown Belém, where wild grass and greenery predominated, or even in swampy areas, sumptuous squares arose, decorated with fountains, bronze statues, **petit bronze**, *bridges over artificial ponds, cascades, water jets, benches, cast iron bandstands,*



A figura da **mulher** sensual e erótica, um dos grandes destaques do *art nouveau*, aparece com freqüência em forma de ninfas aladas. Exemplos de peças femininas em bronze, no estilo da época, podem ser apreciados nas praças da República e Batista Campos, pelo lado da Rua dos Tamoios.

petit bronze – liga de metais que leva bronze, mas menos nobre que o bronze.

The figure of the sensual and erotic ***woman****, one of the main features of Art Nouveau, appears frequently in the form of winged nymphs. Samples of female bronze sculptures in the style of that period can be viewed in the República Square, and the Batista Campos Square next to Tamoios Street.*

petit bronze – *bronze alloy of a lesser quality.*





de outros mobiliários urbanos. Árvores frondosas sombreavam e tornavam mais aprazíveis os logradouros ajardinados com numerosas flores e vegetação tropical.

Belém guarda ainda, da época de Lemos, muita decoração *art nouveau* em bronze e em ferro. A quase totalidade desses materiais era importada da Europa, pois o Brasil ainda não dispunha de tecnologia para a sua produção. Esse tipo de decoração guarnece gradis, portões, janelas, escadarias e grimpas, completando de modo artístico e suave as edificações.

besides other sorts of urban furniture. Leafy trees shaded garden spaces and made them more enjoyable, with several species of flowers and tropical vegetation.

Belém still keeps plenty of the Art Nouveau decoration from Lemos' times, in iron and bronze. Almost all of this material was imported from Europe, since Brazil lacked the production technology at the time. This type of decoration garnishes railings, gateways, windows, staircases and weather vanes, finishing the buildings with subtlety and art.



Detalhe do portão arrematado por margaridas, flores campestres de longa floração, de origem asiática e européia. Fica em casarão situado na travessa Quintino Bocaiúva, nº 1455, canto do antigo Largo do Redondo, no bairro de Nazaré.

Close-up of a gate showing an ornamental daisies, perennial wild flower of Asian and European origin. The casarão is situated on Quintino Bocaiúva Lane, nº 1455, corner of the old Redondo Square, in the borough of Nazaré.



O portão, as janelas e o detalhe a seguir fazem parte de um antigo casarão particular, eclético, hoje pertencente a um banco.

Há um lado excêntrico causado pelo desenvolvimento da navegação e do comércio internacional: ele não só abriu novas possibilidades culturais, mas favoreceu algumas extravagâncias locais. Segundo Edgard Chermont, os filhos da elite endinheirada da capital eram mandados à Europa a fim de aprimorar seus estudos e adquirir boas maneiras.

The gate, the windows and the detail shown next are part of an old private casarão (large house) of Eclectic style, which is nowadays home to a bank.

There's a certain eccentricity to the situation, caused by the development of navigation and international trade: it not only opened up new cultural possibilities but also favored some local extravagances. According Edgard Chermont, the offspring of the capital's wealthy elite were sent to Europe to enhance their studies and acquire good manners. Several of them, upon returning to Belém, had



Muitos deles, quando retornavam a Belém, praticamente haviam esquecido sua língua materna. Era comum falarem somente o francês, mesmo em casa, como aconteceu, por exemplo, com alguns membros de sua família[7].

A borracha sem dúvida estabeleceu novas relações de dependência entre a Amazônia e os centros hegemônicos do capitalismo mundial, então representado, principalmente, pela grande indústria européia e norte-americana. Até a primeira metade do século XIX, as relações de dependência eram ditadas pelo capitalismo comercial, em cujo contexto Belém se aproximava mais de Lisboa do que do Rio de Janeiro ou de outros centros comerciais do país. Posteriormente, tais relações – agora com o capitalismo industrial – aproximavam Belém de Londres, Paris e Boston.

7. Coelho, Inocêncio Machado. Depoimento prestado à autora ao escritor e jornalista Machado Coelho, na década de 1980.

practically forgotten their mother tongue. It was usual for them to speak French only, even at home, as was the case of some members of his family[7].

Rubber undoubtedly established a new dependency relationship between the Amazon and the hegemonic centers of world capitalism, then represented mainly by European and North-American great industry. Up until the first half of the 19th century, dependency relations were dictated by commercial capitalism, and in that respect Belém was closer to Lisbon than to Rio de Janeiro or any other commercial center in the country. Afterwards, such relations – now involving industrial capitalism – drew Belém closer to London, Paris and Boston.

The affluence of rubber economy has been the object of continuous studies both in the economic and social research fields, and there is still much to be explored, given

7. Coelho, Inocêncio Machado. Testimonial presented to the author and the writer/journalist Machado Coelho during the 1980's.



Escultura. Acervo MABE.
Sculpture. MABE Collection.

A pujança da economia da borracha tem sido objeto de contínuos estudos, tanto no plano da pesquisa econômica como no da social, e ainda há um grande campo a ser explorado, dada a complexidade da dinâmica interna e externa própria do extrativismo do látex. São escassos os trabalhos que buscam as relações entre o gosto da elite social da Amazônia do ciclo da borracha e os padrões intelectuais importados da Europa. Estudos específicos, como os desenvolvidos por Mário Ipyranga Monteiro[8] e Vicente Salles[9], apontam indicadores que permitem inferir aspectos importantes desse universo sócio-cultural. Também o teatro e a música constituem manifestações que podem ser mais exploradas na busca de melhor compreensão do espírito cultural vivido pela elite da borracha.

the internal and external dynamic complexity characteristic of latex extractive activities. There is scarce research on the relations between the taste of the social Amazon elite during the rubber cycle and the intellectual standards brought from Europe. Specific studies such as those conducted by Mário Ipyranga Monteiro[8] and Vicente Salles[9] point to indicators that allow us to infer important aspects of this social and cultural universe. Theater and music are also manifestations that deserve further inquiry, aiming at a better comprehension of the cultural spirit of the rubber elite.

8. Monteiro, Mário Ypiranga. *O Teatro Amazonas*. Manaus: Edições do Governo do Estado do Amazonas, 1965.

9. Salles, Vicente. *A Música e o Tempo no Grão Pará*. Belém: Conselho Estadual de Cultura, 1980.

8. Monteiro, Mário Ypiranga. *O Teatro Amazonas*. Manaus: Edições do Governo do Estado do Amazonas, 1965.

9. Salles, Vicente. *A Música e o Tempo no Grão Pará*. Belém: Conselho Estadual de Cultura, 1980.



Detalhe de vaso de bronze do acervo do MABE.
Bronze vase detail from MABE Collection.

O *Art Nouveau* no Cotidiano da Capital

Art Nouveau *in the Daily Life of the Capital*

O *art nouveau*, expressão artística da *belle époque*, deixou suas marcas no vestuário, mobiliário, ourivesaria, escultura e artes gráficas de Belém. Infelizmente, com a queda da borracha, esses objetos saíram de moda e as edificações onde eram comercializados mudaram de donos. É possível, no entanto, encontrar peças do estilo de época nos museus do estado e da prefeitura ou nas mãos de particulares. Há, entre outras, lustres de cristal e opalina decorada, colunas de faiança com os respectivos cachepôs, dentro dos quais se colocam vasos de plantas, colunas de alabastro incrustadas de motivos florais feitos de bronze dourado, colunas de madeira, cantoneiras, mesinhas de centro, porta-bibelôs, apliques, escarradeiras de porcelana (decoradas ou não), porta-retratos, centros de mesa, bacias e gomis (jarras de boca estreita, próprias para despejar água nas mãos), pratos de parede, *biscuits* e mimos para presente, como pequenos porta-jóias e caixinhas de música.

As an artistic expression of Belle Époque, Art Nouveau has left its marks on clothing, furniture, goldsmithery, sculpture and graphic arts in Belém. Unfortunately, with the downfall of rubber economy, those objects went out of fashion and the buildings where they were commercialized were sold. It is possible, however, to find pieces of that style in the state or municipal museums, or in private hands. There are, among others, crystal and opaline decorated chandeliers, faience columns and their respective cachepot with plant vases, alabaster columns with inset floral motifs in golden bronze, wooden columns, corbels, coffee tables, cabinets, sconces, porcelain spittoons (decorated or undecorated), picture frames, centerpieces, jars and bowls made to pour water on one's hands, plates, biscuit and small objects such as jewel and music boxes.







Fosforeira feminina, caixinha e porta-guardanapo de prata. A parte inferior da fosforeira é serrilhada, de modo que, ao atritá-la com o fósforo, acendia-se a chama.

Woman's matchbox, small silver box and silver napkin holder. The lower part of the matchbox is serrated with the purpose of lighting the match by friction.

Vestuário feminino

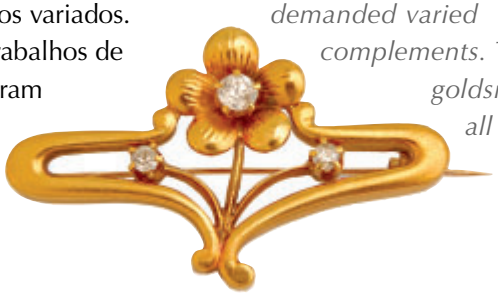
A moda feminina é um fenômeno social ou cultural de caráter quase "obrigatório", determinando a mudança cíclica de estilo e modo de ser das criaturas. Sua vitalidade provém da necessidade de conquistar ou manter a máscara do sucesso e a expressão de uma determinada posição social. Em Belém, a moda foi obedecida à risca. O traje da moda, esta tomada no sentido restrito do vestuário feminino, era constituído de tecidos de boa qualidade, muitos deles decorados com flores e folhas.

O traje da moda exigia complementos variados. Assim, nos trabalhos de ourivesaria eram utilizados

Women's clothing

Women's fashion is a social or cultural phenomenon of nearly "mandatory" character, which determines cyclical style changes and people's way of life. Its vitality comes from the need of achieving or maintaining the mask of success and the expression of a determined social status. In Belém, fashion was followed to the letter. Fashionable clothes, here restricted to female garments, were made of good quality fabric, many of them decorated with flowers and leaves.

The fashionable outfit demanded varied complements. Thus, in goldsmithery, all kinds of





Figurinos, penteados e chapéus da moda feminina do início do século XX, cujo exagero era alvo permanente dos chargistas.

Outfits, hairstyles and hats in the fashion of the beginning of the 20th century. Their gaudiness was a permanent target for cartoonists.



Figurinos, penteados e chapéus da moda feminina do início do século XX.
Outfits, hairstyles and hats in the fashion of the beginning of the 20th century.

todos os tipos de metal e de materiais, como cristal, esmalte, vidro, madrepérola, âmbar, marfim, coral. Com essa extensa variedade de materiais, os artistas produziram uma admirável diversidade de formas e cores, materializando

metals and materials were used, such as crystal, enamel, glass, mother of pearl, amber, ivory, coral. With such a long list of materials, artists produced an admirable diversity of shapes and colors, materializing



tudo o que suas fantasias, muitas vezes exóticas, sugerissem.

Embora famosos joalheiros criassem, muitas vezes por encomenda, peças únicas e com material nobre, outros as fizeram em série e com material acessível aos menos endinheirados.

everything their sometimes quite exotic fancies could suggest.

Although famous jewelers, often by commission, created unique pieces out of noble materials, others produced them in series and with more affordable materials, for the less privileged.

No **castão de prata**, um exemplo da excentricidade de certas peças *art nouveau*. Bem típico do estilo, jovem e natureza se confundem, pois a veste que envolve a figura feminina provém da folhagem. Na parte superior, folhas semelhantes à de tajás amazônicos complementam o acabamento da peça.
Procedência: Alemanha – firma WMF.

***Silver cane grip**, an example of the eccentricity of certain Art Nouveau pieces. In a very typical expression of the style, the youngster merges with nature through her gown, made of foliage. In the upper part, similar leaves of Amazon tajá complement the piece.*
Origin: Germany – WMF company.











É importante registrar, contudo, que a classe média não aceitou a ourivesaria do novo estilo da mesma forma que os burgueses, os aristocratas e as atrizes. Isso se deve, certamente, ao preço e à excentricidade dos objetos.

As imagens destas páginas mostram algumas jóias *art nouveau* que circularam na Belém da *belle époque*. Hoje, pertencem a particulares.

It is important to note, however, that the middle classes did not embrace the jewelry of the new style as well as aristocrats, the bourgeoisie and actresses. That is certainly due to the objects' price and eccentricity.

The images on these pages show a few Art Nouveau jewels that circulated in Belle Époque Belém. They currently belong to private owners.

Vestuário masculino

O tratamento dispensado aos homens, aos jovens elegantes e aos janotas correspondeu, em termos, ao dispensado às mulheres. Assim como as mulheres, os homens exibiam o ouro em soberbos anéis de granada ou o brilhante ostensivo, escandaloso. Alfinetes de gravata incrustados de pérolas, pedras preciosas e semipreciosas, além de relógios de algibeira, presos em grossas correntes de ouro, integravam-se aos elegantes trajes masculinos.

Men's Clothing

The treatment given to men, to elegant youngsters and dandies, was roughly equivalent to that of women's. As much as the ladies, men exhibited superb grenade golden rings or ostensive, scandalous brilliant-cut jewels. Tie pins set with pearls or precious and semiprecious stones, as well as pocket watches on heavy golden chains, were a part of elegant men's garments.



A moda masculina para situações mais solenes, em que a cartola, o fraque e a bengala não podiam faltar.
Male outfit for solemn situations, with the indispensable top hat, tuxedo and cane.



Bengala com castão de prata e linhas marcadamente *art nouveau*.
Procedência: Alemanha – firma WMF.

Walking cane with silver grip and markedly Art Nouveau lines.
Origin: Alemanha –WMF Company.

Mobiliário

O mobiliário *art nouveau* inclui todas as variedades dos estilos regionais do movimento. As peças apresentam as mais elegantes curvas, e são enfeitadas com entalhes, bronze dourado ou marfim. Em alguns objetos, a decoração figura somente na superfície das peças.

Furniture

Art Nouveau furniture includes all regional varieties of the movement. Pieces show elegant curves and carved ornaments, as well as ivory or golden bronze inlays. In some objects, the decorations are merely superficial.



Cabide de madeira e metal, superposto. Detalhes em bronze dourado do cabide *art nouveau*. Acervo: MABE.

Wooden hall rack with superposed metal. Details in golden bronze, Art Nouveau hall rack. MABE Collection.

As formas do mobiliário ultrapassaram o detalhe, o pormenor: braços, pernas e espaldares de sofás e cadeiras foram entalhados com formas de plantas ou insetos, curvando-se e enroscando-se para animar a assimetria do conjunto, parecendo desafiar a natureza da própria madeira.



Uso do buril para gravar, na madeira do cabide, a decoração floral característica da época.

A chisel was used to carve floral motifs typical of the time.

Shapes in furniture went even further than detail: the arms, legs and splats of chairs or sofas had carved shapes of plants or insects, twisted and curved to animate the asymmetry of the whole, seemingly defying the nature of wood itself.

Poucos foram os artistas e artesãos europeus que se dedicaram à execução de móveis no estilo *art nouveau*. No início do movimento, as peças eram feitas artesanalmente e sob encomenda, o que as tornava dispendiosas, acessíveis somente à elite. Com o aperfeiçoamento das máquinas, a Europa passou a exportar maior quantidade de peças. Belém importou móveis mesmo com o preço alto, em quantidade que atendesse à demanda de sua elite social.

Few were the European artists and craftsmen dedicated to the fabrication of Art Nouveau furniture. In the beginning of the movement, pieces were handcrafted by commission, which made them expensive, accessible only to the elite. With the improvement of machines, Europe started to export a larger amount of pieces. Belém imported even expensive furniture enough to fulfill the demand of its social elite.



O que também não poderia faltar no mobiliário importado eram os pianos, já aperfeiçoados no século XIX. Móvel obrigatório, indispensável nas casas de fino gosto, tornou-se o

Pianos, by then greatly perfected, were an essential among imported furniture. A mandatory piece of furniture in tasteful households, it became Brazilian's favorite musical instrument, or rather,

Conjunto de **sala de visitas** composto de nove peças. O assento é de palha indiana. Nesse conjunto, observa-se a influência da "chicotada", uma espécie de "laço" dado na madeira, típico do *modern style*.

*Nine-piece **sitting room** ensemble. The seats are made of Indian straw. In this set, the influence of whiplash – a sort of wooden "bowknot" typical of the Modern Style – is evident.*



instrumento predileto dos brasileiros, ou, como propõem alguns, das brasileiras. Havia pianos de marcas importantes, como a dos irmãos Erard, ou de Pleyel, Bechstein e Gaveau, trazidos da França, Alemanha, Itália[10].

Em Belém, os pianos Dorner e Pleyel eram importados pelas Casas

10. Senna, Ernesto. *O velho Comércio do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Livraria Garnier Irmãos, s.d. p. 125.

as suggested by some, Brazilian women's favorite musical instrument. There were pianos of important brands such as Erard brothers or Pleyel, Bechstein and Gaveau, brought from France, Germany and Italy[10].

In Belém, Dorner and Pleyel pianos were imported by Casas Gatzemeyer and

10. Senna, Ernesto. *O velho Comércio do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Livraria Garnier Irmãos, s.d. p. 125.



Appliques muito utilizados nos pianos da virada do século. Como outras peças desse estilo, tal decoração utilitária destaca as linhas sinuosas do movimento *art nouveau*.

Corbels largely used on pianos at the turn of the century. Like other pieces of the style, the utilitarian ornament exhibits sinuous lines typical of Art Nouveau.

Gatzemeyer e George Wacker. Conta Vicente Salles[11] que um alemão industrioso, Gustavo Engelke, montou um estabelecimento para a venda de peças importadas na travessa São Mateus, canto da rua das Flores (atual Ó de Almeida). Mas as necessidades locais expandiram-se de tal modo que, em breve, passou ele a também fabricar pianos.

Por falta de eletricidade, era comum esses instrumentos musicais ostentarem na sua parte frontal um par de *appliques* destinado a receber

George Wacker. Vicente Salles[11] tells us that an industrious German, Gustavo Engelke, set up a business to sell imported parts on São Mateus Lane, on the corner of Flores Street (today's Ó de Almeida). But local needs were broadened to such an extent that soon enough he began to produce pianos himself.

Due to the lack of electricity, it was usual for those musical instruments to feature a pair of appliques (corbels) to hold candles – as

11. Salles, Vicente. *A Música e o Tempo no Grão-Pará*. Belém, Conselho Estadual de Cultura, Coleção Cultura Paraense, Série Theodoro Braga, 1980. p. 361.

11. Salles, Vicente. *A Música e o Tempo no Grão-Pará*. Belém, Conselho Estadual de Cultura, Coleção Cultura Paraense, Série Theodoro Braga, 1980. p. 361.

velas – para facilitar a leitura das partituras –, com tulipas de cristal lapidado e motivos florais. Em Belém, nos cursos oficiais de música e nos teatros, a peça não mais existe. O que se encontra ainda, nas mãos de particulares, são apliques de metal que resistiram ao clima quente e úmido da região.

Os pianos, destaque-se, constituíam um complemento importante à educação das jovens que estavam em idade de casar. De acordo com a *História da vida privada*[12], tocar bem piano estabelecia uma reputação juvenil, demonstrava publicamente uma esmerada educação. O virtuosismo entrava na estratégia matrimonial, ao lado do "dote estético". Mais raramente, o piano fazia-se caixa de ressonância de amores contrariados, mensageiro solitário ao amante ausente.

Assim como o piano, os espelhos, de todos os tamanhos, eram peças obrigatórias no interior das edificações. Deles a sociedade

lighting to the scores – with crystal tulips and floral motifs. In Belém, on official music courses and theaters, those corbels no longer exist. The ones that are left are in private hands and are made of metal, material capable of resisting the region's warm and damp climate.

The point must be stressed that pianos were an important complement for the education of young girls of marrying age. According to A History of Private Life[12]*, playing the piano well established a reputation for youngsters, and was a public display of careful education. Virtuosity was a marital strategy, along with the "aesthetic endowments". Less frequently, the piano also served as resonating chamber for unrequited love, a lonely messenger to the absent lover.*

Along with the piano, mirrors of all sizes were mandatory pieces of interior design. Society could not do without them ever since the

12. Perrot, Michelle, org. *História da Vida Privada: da Revolução Francesa à Primeira Guerra Mundial*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992, v. 4. p. 486-487.

12. Perrot, Michelle, org. *História da Vida Privada: da Revolução Francesa à Primeira Guerra Mundial*. São Paulo: Companhia das Letras, 1992, v. 4. p. 486-487.

não podia prescindir desde o final do século XIX, quando deixaram de ser privilégio do barbeiro, reservado ao uso masculino ou dos cabarés.

A difusão citadina desse ambíguo objeto suscitou a organização de uma nova identidade cultural. No indiscreto espelho, a beleza desenhou para si uma nova silhueta. O espelho de corpo inteiro autorizou o afloramento da estética da esbelteza e guiou o nutricionismo por novos rumos[13].

Daí em diante, o desejo de idealizar ou

late 19th century, when they ceased to be exclusive of barbershops and cabarets.

The urban diffusion of this ambiguous object stirred the development of a new cultural identity. Through the immodest mirror, beauty redefined itself with a new silhouette. The whole-body mirror authorized the flourishing of the aesthetics of the slim, and guided nutrition parameters through new paths[13].

From then on, due to the desire of



Espelho de bronze ornado de flores, botões fechados e um semi-aberto. Com folhas longas e ondulantes e um par de folhas de trevo. A peça era para ser usada sobre uma cômoda ou mesmo sobre um piano.

*Bronze **mirror** adorned with flowers and buds. With some long and winding leaves, as well as a pair of clover leaves. The piece was meant to be placed on top of a dresser or even a piano.*

13. Perrot, op. cit., p. 423.

13. Perrot, op. cit., p. 423.

contemplar o próprio corpo espalhou espelhos por quase todos os recantos da casa. Em certos compartimentos dos prédios, tornaram-se indispensáveis, e seu uso generalizou-se entre outros objetos do mobiliário. Entraram nos edifícios do governo, nos palacetes residenciais e nas residências de modo geral.

idealizing or contemplating one's own body, mirrors were spread out in almost every corner of a house. They could not be dispensed with in building halls, and their use in other types of furniture became common. They were introduced into government buildings, residential palaces and households in general.

Esculturas

Em Belém, há esculturas nos edifícios do governo e nas praças. No entanto, a maioria estava e ainda está nas mãos de particulares, adornando o interior de seus palacetes residenciais.

No estilo de época, os corpos nus de jovens apresentam-se enrolados em echarpes compridas, finas e transparentes, acompanhando as curvas sinuosas e o volume dos corpos bem modelados. No entanto, nas esculturas há poucos elementos tirados da natureza e não são apenas formas vegetais que sutilmente arrematam as peças.

O mesmo não se pode dizer da arte cemiterial. Muitos artistas de renome, italianos e de outras nacionalidades,

Sculptures

In Belém, there are sculptures in government buildings and town squares. However, most of them were and still are in private hands, adorning their mansions.

In the style of that time, nude bodies of young women were depicted curled up on long, thin and sheer fabric, which followed their sinuous lines and the well-shaped volumes of their bodies. However, there are few natural elements in those sculptures; elements other than plants subtly finish the pieces.

The same cannot be said of cemetery art. Many renowned artists, Italian or of other nationalities, have left an admirable collection of



Escultura em bronze no Theatro da Paz.
Bronze sculpture at Theatro da Paz.

deixaram um admirável acervo de esculturas embelezando túmulos e cemitérios brasileiros.

No cemitério de Santa Izabel, inaugurado em 1874, grande parte dos primeiros jazigos foram criados por artistas europeus, com material importado. Encomendavam-se as obras com o objetivo de destacar o nome das famílias abastadas ou de demonstrar,

sculptures embellishing tombs and cemeteries in Brazil.

At Santa Izabel (St. Elizabeth) Cemetery, opened in 1874, a large part of the first mausolea were made by European artists with imported material. Works were commissioned with the aim of highlighting the wealthy family's name or

pela monumentalidade do túmulo, um grande amor ao ente desaparecido.

Entre as peças de adorno destacam-se os anjos. É importante notar que a figura do anjo da *belle époque*, no caso do estilo *art nouveau*, deixa de ser assexuada, assumindo a aparência masculina ou feminina de acordo com o corpo extinto que vela ou sugere levar consigo para o céu.

O célebre escultor e arquiteto genovês Vittorio Lavezzari é um exemplo de artista para quem o mensageiro entre Deus e os homens não é assexuado. A obra de sua autoria exibida na imagem da página seguinte é esculpida em mármore de Carrara. O monobloco, de inegável valor estético, sugere movimento, serenidade no olhar do anjo e leveza do corpo feminino em ascensão.

demonstrating great love for the missing relative by the tomb's monumental character.

Angels stand out among the ornaments. It is important to note that, in the case of Art Nouveau, the Belle Époque angel figure is no longer genderless, taking on a male or female appearance according to the deceased body it mourns or carries to Heaven.

Famous Genoese sculptor and architect Vittorio Lavezzari was one of the artists for whom the messenger between God and men was not genderless. The piece of his authorship shown below was sculpted in Carrara marble. This one-piece of undeniable aesthetic value suggests movement, serenity in the angel's gaze and lightness of the ascending female body.



Marinheiro assobiador. Escultura em bronze. Acervo MABE.

Whistling sailor. Bronze sculpture. Acervo MABE.



Anjo do escultor Lavezzari no cemitério de Santa Izabel.
Angel by sculptor Lavezzari at Santa Izabel Cemetery.

Artes gráficas

Os registros dos feitos do então governador do estado Augusto Montenegro e do intendente Antônio Lemos estão respectivamente documentados em *O álbum do Estado do Pará* – este mandado imprimir em Paris – e nos *Relatórios* de Antônio Lemos. Toda a história da administração de Antônio

Graphic Arts

Records of the deeds of then governor of state Augusto Montenegro and intendant Antônio Lemos are documented, respectively, in O álbum do Estado do Pará – printed in Paris – and in the Relatórios (reports) by Antônio Lemos. The entire history of Antônio Lemos' administration is recorded in those Relatórios.

Lemos está registrada nesses *Relatórios*.

As capas e as páginas desses documentos reproduzidas a seguir exemplificam a presença do estilo *art nouveau* nas artes gráficas da época.

Capa de O Pará, 1908, ilustrada com motivos *art nouveau*.
Acervo: Arquivo Público do Estado.

Cover of O Pará, 1908, illustrated with Art Nouveau motifs.
Public State Collection.



The covers and pages of those documents, reprinted below, are examples of the presence of Art Nouveau in the graphic arts of the time.



Reproduções de páginas do **Álbum do Pará,** em 1889. As fotos são ilustradas com motivos que apresentam detalhes do estilo de época. Administração do Governador José Paes de Carvalho.



Reproductions of pages of the 1889 ***Álbum do Pará****. The pictures are illustrated with motifs that show the influence of the style. Governor José Paes de Carvalho's administration.*



Antiga residência da família César Santos Passarinho. Fachada.
Former residence of the César Santos Passarinho family. Façade.

O *ART NOUVEAU* NA ARQUITETURA

Art Nouveau *in Architecture*

Na arquitetura do início do século XX, em Belém, destacam-se as suntuosas edificações públicas e particulares da época de Antônio Lemos. A tipologia das edificações desse período, tanto em Belém quanto em Manaus, é neoclássica e/ou eclética. Tal preferência das elites locais confirma um tipo de comportamento social que, sob certos aspectos, pode ser identificado com o da nobreza do café em São Paulo.

Nas edificações da *belle époque* tropical observa-se com freqüência a ornamentação no estilo *art nouveau*. Muitas dessas construções têm a fachada no alinhamento frontal do terreno, com a entrada lateral, na qual normalmente há uma sacada com gradis de ferro e janelas *art nouveau*. Exibem a platibanda com elementos vazados, a maioria geométricos, dispensando o uso clássico da tradicional platibanda com balaústres.

In Belém, the architecture of the beginning of the 20th century had its summit in the sumptuous public and private buildings of Antônio Lemos' time. The typology of buildings then, both in Belém and in Manaus, is Neoclassical and/or Eclectic. Such preference by local elites states a sort of social behavior that, under certain aspects, is likened to that of the coffee farming nobility in São Paulo.

Art Nouveau ornamentation is frequently present on buildings from the tropical Belle Époque. The façades of many of those buildings are aligned with the frontal limits of the lot, with a lateral entrance usually complemented by a porch with iron railings and Art Nouveau windows. The parapets feature molded see-through blocks, most of them adorned with geometrical designs, replacing the traditional balustrade. Also relevant is the use of glass in*

** Translator's note: The author refers to an element of Moorish influence on Brazilian architecture that received the name of "cobogó", consisting of hollow bricks cast with internal designs that can be seen on their profile. When arranged together as a wall or panel, they serve as daylighting device, much like a brise-soleil, and make up intricate or simple patterns, mostly geometrical.*



Vidros decorados com arabescos nas janelas do sobrado. Os desenhos da parte inferior lembram asas estilizadas de insetos. O prédio pertence à Comissão Demarcadora de Limites. Está situado na avenida Governador José Malcher, nº 459, entre as travessas Benjamin Constant e Doutor Moraes. Bairro de Nazaré.

Decorated glass *with arabesque lines on the windows of the two-storey house. Designs in the lower part resemble stylized insect wings. The building belongs to Comissão Demarcadora de Limites (Commission for the Assignment of Borders). It is situated at 459, Governador José Malcher Avenue, between lanes Benjamin Constant and Doutor Moraes in the Borough of Nazaré.*



Relevante, também, é o emprego do vidro nas fachadas, incluindo-se os vidros coloridos em recortes geométricos e ornamentos simples. Há casos, no entanto, em que as portas e janelas apresentam na ornamentação dos vidros desenhos orgânicos, alguns lembrando as propostas do novo estilo decorativo.

Muitos comerciantes encomendavam para suas próprias moradias frontões de azulejos personalizados, como este que se vê a seguir, hoje pertencente a uma casa bancária.

the façades, including stained glass with geometrical shapes and simple ornaments. In some cases, though, the stained glass on doors and windows feature organic designs, some of them evocative of the new decorative style.

Many salesmen commissioned pediments and cornices for their own houses made with customized tiles, like the one in the picture, belonging to a bank.

The portrayed building is a townhouse like many others



A casa retratada é geminada, como as demais casas da virada do século. Numa demonstração de uso mais racional do terreno, do lote urbano, as casas geminadas disseminaram-se pelo Brasil afora e a Belém da borracha acompanhou esse modelo de edificação. Nele, o elemento ornamental confere singularidade à construção. O desenho dos caixilhos das janelas e determinados adornos superpostos aos vidros são detalhes de inspiração *art nouveau*. Além disso, molduras sobrepostas formam saliências na parte superior da parede, da porta e

built in the turn of the century. A more rational use of urban lots, townhouses were disseminated throughout Brazil, and rubber-cycle Belém followed the trend. Here, the ornamental element is used to grant uniqueness to the building. The designs of window mullions and the adornments superposed to glass panes are Art Nouveau-inspired details. In addition, ornate lintels are present on the upper part of walls and doors and above windows. The building's Eclectic look is emphasized by its dome, which emulates a Moorish style. This sort of

Painel de azulejos feito sob encomenda, em edificação da rua Quintino Bocaiúva, nº 1.455, canto do antigo largo do Redondo. Bairro de Nazaré.

Tile panel made by commission on a building at 1455, Quintino Bocaiúva Lane, corner of the old Redondo Square. Borough of Nazaré.





acima das janelas. A cúpula da residência, imitando o estilo mourisco, enfatiza a feição eclética da edificação. Esse tipo de neoclassicismo e/ou ecletismo vai marcar presença na arquitetura brasileira ao longo de toda a primeira metade do século XX e até um pouco mais.

Após essa breve caracterização da arquitetura do final do século XIX e início do XX, vamos examinar o aproveitamento do *art nouveau* nos prédios já existentes em Belém antes da chegada da borracha. Ressalte-se que, desde o século XVIII, afora as antigas igrejas e conventos, uma nova tipologia de prédio urbano se destacava na cidade: o sobrado. Este era edificado para uso do governo, como residência particular ou loja comercial. No último caso, no térreo ficava a loja e, no andar de cima, a residência do proprietário – uma espécie de apartamento em sua primeira versão brasileira. É o que veremos mais adiante, com o exemplo da loja *Paris n'América*.

Neoclassicism and/or Eclecticism was markedly present in Brazilian architecture throughout the entire first half of the 20th century, and somewhat into the second.

After a brief characterization of architecture in the end of the 19th century and the beginning of the 20th, we proceed to an analysis of Art Nouveau style usage on buildings that already existed in Belém before the advent of rubber economy. It should be highlighted that ever since the 18th century, with the exception of churches and convents, a new typology of urban building was predominant in town: the two-storey building. It was used in governmental premises, private residences or commercial establishments. On the latter, the shop was located on the ground floor and the upper storey was used as the proprietor's residence – the first Brazilian version of the apartment. The Paris n'América Store, which will be discussed further on, is one example of this kind of usage.



Interior do Theatro da Paz.
Theatro da Paz interior.



Rua da Paz s/n, quase no centro da praça da República, antigo Largo da Pólvora. Bairro da Campina.

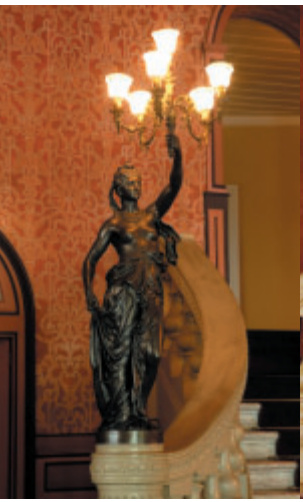
Paz Street, almost in the core of República Square, formerly Pólvora Square. Borough of Campina.

Theatro da Paz

O Theatro da Paz está incluído entre as mais importantes e tradicionais salas de espetáculo do Brasil e foi palco de grandes temporadas líricas. É um importante e suntuoso prédio neoclássico, o primeiro da Amazônia. Projetado pelo engenheiro militar pernambucano Tibúrcio Pereira Magalhães, o teatro é um dos símbolos da riqueza dos tempos áureos da borracha. Sua construção prolongou-se de 1869 a 1875, ano em que ocorreu a inauguração, no dia 15 de

Theatro da Paz (Peace Theater)

Theatro da Paz is one of the most important and traditional performance venues in Brazil, and it has staged great lyrical concert seasons. It is an important and sumptuous Neoclassical building, the first of its kind in the Amazon. Designed by military engineer Tibúrcio Pereira Magalhães, from the state of Pernambuco, the theater is one of the symbols of wealth from the glorious times of rubber economy. Its construction dragged on from 1869 to 1875, the year of its opening, which took place on February



Escultura em bronze de jovem portando candelabro assentada em pedestal de mármore que arremata o corrimão da escada.

Bronze sculpture of a youngster holding a chandelier placed in a marble plinth at one end of a banister.



Corrimão da entrada de acesso ao primeiro andar que apresenta motivos *art nouveau*.

Banister of the entrance to the first storey featuring Art Nouveau *motifs.*

fevereiro. Recebeu o nome de Theatro Nossa Senhora da Paz, por sugestão do bispo dom Macedo Costa. Mais tarde, passou a ser chamado de Theatro da Paz.

O teto da sala de espetáculos exibe um belo painel representando os deuses gregos Apolo e Diana no cenário amazônico. Seu autor, o artista italiano Domenico de Angelis, pintou também o teto do *foyer*. Este foi destruído em conseqüência de uma infiltração e repintado em 1960 por outro artista italiano, Armando Balloni.

15th. It was named Theatro Nossa Senhora da Paz (Our Lady of Peace Theater), at the suggestion of bishop Dom Macedo Costa. It later became known as Theatro da Paz.

The ceiling of the main hall features a beautiful panel representing Greek gods Apollo and Diana in Amazon scenery. Its author, Italian artist Domenico de Angelis, also painted the ceiling of the foyer. The latter was destroyed as a consequence of infiltration, and was repainted in 1960 by another Italian artist, Armando Balloni.



Foyer do Theatro da Paz.
Foyer of Theatro da Paz.



Pintura do teto da sala de espetáculos.
Painting of the celing at the theater.

Com o passar dos anos, o prédio sofreu várias intervenções, de acordo com a vontade política de seus responsáveis maiores. Entre 1890 e 1914, no auge da exportação do látex, a casa de espetáculos foi dotada de luxo, brilho e requinte. A mais significativa interferência ocorreu a partir de 1904, com a transformação completa do teatro, com o objetivo de

With the passage of time, the building suffered several interventions, according to the political aims of its administrators. Between 1890 and 1914, in the height of latex export, luxury, brilliance and refinement were added to that performance venue. The most significant interference started in 1904, with a complete transformation of the theater, shaping it

Lustre da entrada principal do Theatro da Paz. Confeccionado em bronze e cristal, acomoda 60 lâmpadas dentro de tulipas. Ilumina o hall de entrada e o painel central do piso art nouveau.

Chandelier in the main entrance of Theatro da Paz. Made of bronze and crystal, it accommodates 60 lamps within tulips. It lights the foyer and the central panel of the Art Nouveau flooring.



Um dos lustres do foyer. O teto é pintado com motivos regionais.

One of the foyer chandeliers. The ceiling is painted with regional motifs.



Parte da platéia. O lustre central possui 90 lâmpadas.

Part of the auditorium. The central chandelier holds 90 lamps.

moldá-lo aos padrões da *belle époque*. Com a importação de valores da cultura francesa, além de modificações mais profundas, a ornamentação *art nouveau* entrou com todo o seu vigor. A galeria de colunas em volta de um pátio do primeiro andar foi recuada, deixando o pórtico descoberto, e as sete colunas da fachada principal foram substituídas por seis.

Na frontaria, conforme se vê, encontram-se quatro nichos com bustos alegóricos representando a Música, a Poesia, a Comédia e a Tragédia. No medalhão central, em

according to Belle Époque standards. With the import of cultural values from the French, along with a few deeper modifications, Art Nouveau ornamentation was introduced in all its strength. The column gallery around the first storey atrium was moved a step backwards, leaving a nude portico, and the seven columns of the main façade were replaced with six others.

In the front pediment, we can see four niches with allegorical busts representing Music, Poetry, Comedy and Tragedy. In the central cartouche, made of lioz





O pano de boca é uma alegoria à República, em que estão reunidos, de forma ufanista, índios, mestiços e lusitanos. Pintura de Carpezat.

The front curtain is an allegory to the Republic, in which indigenous, mixed and Portuguese people are patriotically reunited. Painting by Carpezat.

pedra de lioz proveniente de Lisboa, destaca-se o escudo de armas do estado.

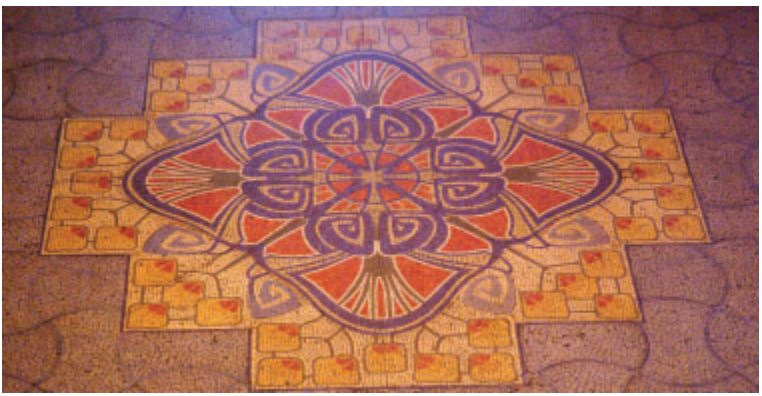
A sala de espetáculos, aos moldes do teatro italiano e com uma acústica perfeita, dispõe de mil e cem lugares. O mobiliário das frisas e camarotes veio do Rio de Janeiro; o da sala de espetáculos, platéia e varanda foi confeccionado em pau-amarelo, em Belém, nas oficinas do Instituto Lauro Sodré. O assento e as costas das cadeiras receberam empalhamento cujo material foi importado. O *foyer* e a sala de espetáculos são decorados com requinte. O pano de boca é

limestone from Lisbon, the state's coat of arms is presented.

The main theater hall, built in the style of Italian theater and with its perfect acoustics, has eleven hundred seats. The furniture in stalls and boxes came from Rio de Janeiro; those in the hall, auditorium and porch were made of pau-amarelo, in Belém, in the workshops of Lauro Sodré Institute. The seats and backs of chairs were upholstered with imported material. The foyer and main hall are finely decorated. The front curtain is

Fachada posterior e fachada lateral direita do Theatro da Paz.
Back and right façades of Theatro da Paz.







Frisas e camarotes, nos quais se observam apliques que datam da *belle époque*.
Stalls and boxes with sconces dating from Belle Époque.

uma alegoria à República; foi pintado em Paris pelo cenógrafo Eugène-Louis Carpezat e restaurado há alguns anos. A iluminação do prédio é suntuosa.

A casa de espetáculos, de grande valor arquitetônico, tombada pelo Patrimônio Histórico e Artístico Nacional em 21 de junho de 1963, permanece em atividade, como um dos símbolos de sua época.

an allegory of the Republic; it was painted in Paris by scenographer Eugène-Louis Carpezat, and was restored a few years ago. The lighting in the building is sumptuous.

The venue, of great architectural value, registered by the National Institute of Historical and Artistic Heritage in June 21st 1963, remains active, as one of the landmarks of its time.

Painéis de mosaicos com motivos *art nouveau*.
Piso da entrada principal. É composto de pequenas peças irregulares formando flores e folhas estilizadas. As cores ressaltam a beleza visual do conjunto.

***Mosaic panels** with Art Nouveau motifs.*
Main hallway flooring. It is composed of small irregular pieces making up stylized flowers and leaves. The colors highlight the beauty of the whole.





Na **fachada principal** há duas estátuas, ambas representando figuras femininas jovens. Uma delas tem o braço direito erguido, segurando no alto uma luminária de vidro opalinado em forma de globo. Com o braço esquerdo protege o rosto sutilmente contra o sol. O corpo seminu possui formas arredondadas e recebe de modo suave um tecido leve cujo drapeado é translúcido. A outra imagem tem o braço esquerdo erguido e também sustenta uma luminária de vidro opalinado. A mão direita acaricia os longos e ondulantes cabelos e o olhar sugere apreciar o céu. A figura exibe o corpo em movimento e está envolta igualmente por um tecido drapeado, finíssimo e transparente.

*There are two statues in the **main façade** portraying young female figures. One of them is raising her right arm and holding up a globe light fixture of opaline glass. She subtly protects her face against sunlight with her left arm. The seminude body has soft curves and is gently covered by light fabric with translucent drapes. The other sculpture is raising her left arm, and also bears an opaline glass light fixture. Her right hand caresses her long, undulating hair, and she seems to gaze at a beautiful sky. The figure has a dynamic body posture and is similarly wrapped in drapes of a fine transparent fabric.*

O Bar do Parque – Ao lado do Theatro da Paz há um quiosque atribuído ao arquiteto Francisco Bolonha, pelo estilo da edificação e pelo material nele utilizado. Suas características correspondem às do palacete residencial desse engenheiro. Trata-se do Bar do Parque, construído anos depois do Theatro. O ponto é altamente disputado pelos boêmios, intelectuais e artistas. Nele se destacam as formas sinuosas das mãos-francesas em ferro fundido, de linhas *art nouveau*.
Desde que começou a funcionar, o quiosque passou – além do teatro – a vender entradas da casa de espetáculos. Segundo informações de João Rodrigues Fernandes[14], também era possível adquirir ingressos na antiga loja comercial Casa Franco, no Bairro do Comércio. Portanto, existiam pelo menos três pontos de venda das entradas da maior casa de espetáculos, entre as muitas existentes na *belle époque*: a bilheteria do próprio teatro, o Bar do Parque e a Casa Franco.

***Bar do Parque** – Next to Theatro da Paz, there is a kiosk attributed to architect Francisco Bolonha, for its style and building materials. Its features correspond to those of the engineer's house. It is Bar do Parque (Park Bar), built years after the Theatro. It is a busy spot, crowded with bohemians, intellectuals and artists. The sinuous lines of its cast iron corbels stand out as examples of Art Nouveau.*
Ever since its opening, the kiosk has also been selling tickets for the theater. According to João Rodrigues Fernandes[14], one could also buy them at the old commercial store Casa Franco, in the Borough of Comércio. That means there were at least three places selling tickets for the largest venue among the many existing during Belle Époque: the theater booth, Bar do Parque and Casa Franco.



14. João Rodrigues Fernandes é advogado e responsável por esse depoimento prestado à autora em 1980.

14. João Rodrigues Fernandes is a lawyer who was responsible for this report given to the author in 1980.

Teatro Waldemar Henrique

A história do Teatro Waldemar Henrique tem sua origem no arrendamento do terreno do então parque João Coelho (atual praça da República), posterior a uma resolução de 1912. Era governador, à época, Virgílio Lopes de Miranda. Pretendia-se edificar no local dois prédios que fossem condizentes com a época e com o luxo exigido pela cidade e pelo governo. Com a intervenção da municipalidade, as construções levaram mais ou menos seis meses para serem terminadas. Além da intervenção nas obras, a intendência tomou para si a responsabilidade e a propriedade das edificações, bem como as benfeitorias feitas no parque João Coelho.

Esses prédios ficaram fechados durante vários anos, até que despertaram o interesse do naturalista francês Paul Le Cointe, autor do livro *Amazônia brasileira* (1922). Empenhado em dar um destino condigno aos imóveis, Le Cointe solicitou ao coronel Cássio dos Reis, então presidente da Associação Comercial do Pará, que intercedesse junto ao governador Lauro Sodré para que as edificações fossem administradas

Waldemar Henrique Theater

The history of Waldemar Henrique Theater begins with the lease of the land from former João Coelho Park (currently República Square), after a 1912 resolution. Virgílio Lopes de Miranda was governor at the time. The purpose of that lease was the construction of two buildings attuned with the times and with the luxury demanded by city and government. With the intervention of the municipality, construction works took about six months to be concluded. Besides intervening in the works, the intendancy took upon itself the responsibility for and the property of the buildings, as well as improvements undertaken on João Coelho Park.

Those buildings remained shut for several years until French naturalist Paul Le Cointe, author of the 1922 book Amazônia brasileira (The Brazilian Amazon), took an interest in them. With his mind set on giving them a dignified purpose, Le Cointe requested Colonel Cássio dos Reis, then president of the Commercial Association of Pará, to intercede with governor Lauro Sodré for the buildings to be

pela referida Associação durante quinze anos. Num prédio funcionaria o Museu Comercial; no outro, a Escola de Química Industrial do Pará, da qual foi o primeiro diretor.

Alguns anos depois, um dos prédios foi alugado para a Caixa Econômica Federal do Pará. Nele instalou-se, em 1979, o Teatro Waldemar Henrique, que tem o objetivo de ser um espaço alternativo e inovador.

O interior da edificação foi adaptado às novas necessidades, mas o prédio eclético ainda apresenta a decoração *art nouveau* na fachada principal.

managed by the aforementioned Association over a period of 15 years. One of the buildings was to become the Commercial Museum, and the other, the School of Industrial Chemistry of Pará, of which he was the first principal.

Years later, one of the buildings was rented to the bank Caixa Econômica Federal do Pará. In 1979, it was turned into Waldemar Henrique Theater, an alternative and innovative space.

The building's interior was adapted to its new functions, but the Eclectic building still presents Art Nouveau decorations in the main façade.

Fachada. Avenida Presidente Vargas, nº 645. Praça da República. Bairro da Campina.
Façade. 645, Presidente Vargas Avenue. República Square. Borough of Campina.





Palácio Lauro Sodré

O Palácio Lauro Sodré foi mandado construir por Manoel Bernardo de Mello e Castro, governador e capitão-geral do estado do Grão-Pará e Maranhão. Mello e Castro veio para o Brasil em meados da década de 1750, na comitiva de Mendonça Furtado. Seguindo as plantas do arquiteto italiano José Antônio Landi, o palacete foi erigido na segunda metade do século XVIII, a fim de abrigar a sede do poder público e servir de moradia ao governador da província e sua família.

Ao longo dos anos, o prédio neoclássico sofreu várias intervenções que

Lauro Sodré Palace

Lauro Sodré Palace was commissioned by Manoel Bernardo de Mello e Castro, governor and captain-general of the state of Grão-Pará and Maranhão. Mello e Castro came to Brazil in the mid 1750's with Mendonça Furtado's party. Following Italian architect José Antônio Landi's blueprints, the small palace was erected in the second half of the 18th century with the purpose of being headquarters for the public government and residence for the province governor and his family.

As the years went by, the Neoclassical building suffered several interventions that



Conjunto de vitrais com motivos art nouveau. Há faixas pintadas nas paredes com desenhos desse estilo. Praça Dom Pedro II, s/n. Bairro da Cidade Velha.
Stained glass set with Art Nouveau motifs. There are painted strips on the walls with drawings in that same style. Dom Pedro II Square. Borough of Cidade Velha.

alteraram a concepção original do arquiteto bolonhês. Uma das reformas que mais descaracterizaram a edificação foi executada no início do século XX, quando Augusto Montenegro era governador do estado. Buscou-se, nessa reforma, espelhar o fausto da *belle époque* na região, satisfazendo o gosto da elite social então vigente.

O Palácio foi quase inteiramente remodelado tanto na parte interna como na externa. A frontaria recebeu platibandas e os balcões de ferro foram substituídos por balaustradas de cimento. No

altered the original conception of the Bolognese architect. One of the most character-effacing renovations in the building was undertaken in the beginning of the 20th century, when Augusto Montenegro was state governor. With that redesign, he sought to mirror the luxurious style of Belle Époque in the region, satisfying the taste of the social elite of the time.

The Palace was almost entirely remodeled, both internally and externally. The frontal façade received parapets and the iron balconies were replaced by concrete balustrades. The new



Par de candelabros feitos de estanho. Linhas sinuosas entrelaçadas conferem leveza a essas peças e marcam o estilo de época. As peças eram banhadas em prata, hoje desgastada pelo tempo.

Pair of tin chandeliers. The intertwining sinuous lines convey lightness to those pieces, and mark the style of the time. The pieces used to be silver-plated, but were corroded by time.

interior, recebeu luxuosa decoração. Da Europa o governador importou grande parte do mobiliário, majestosos lustres de cristal para os salões considerados mais nobres, *appliques* de variados modelos, vitrais, além de objetos diversos de decoração. Outra parte da mobília foi produzida em Belém, na então Escola de Artífices do Estado.

Artistas franceses, como Joseph Casse, vieram a Belém especialmente contratados para decorar as paredes dos vastos salões: o Salão de Honra dos Presidentes da República, em estilo Renascença, o Salão dos Governadores, em estilo império, e o Salão Central, em estilo pompeiano.

No Salão de Honra dos

interior design was luxurious. The governor imported a large part of the furniture from Europe, majestic crystal chandeliers for the nobler halls, sconces of varied sorts, stained glass, as well as assorted decorative objects. Yet another part of the furniture was produced in Belém, in the former Escola de Artífices do Estado (State School for Artisans).

French artists such as Joseph Casse came to Belém, specially hired to decorate walls in the ample halls: the Renaissance style Hall of Honor for the Presidents of the Republic, the Imperial style Governors Hall and the Pompeian style Central Hall.

In the Hall of Honor for the Presidents of the Republic one can find the famous historical

Vaso de estanho banhado em prata assinado por Leven. As folhas representadas na decoração são de gingko biloba. A jovem, com delicado movimento, abre a barra de sua veste, que se assemelha a uma corola de flores.
Encontram-se no museu quatro peças iguais a esta. Acervo: MHEP.

Silver-plated tin vase *made by Leven. The leaves represented in the decoration are from a gingko biloba plant. The girl, with a delicate movement, lifts the rim of her garment, resembling a flower corolla. There are four other identical pieces in the museum. MHEP Collection.*

Presidentes da República está a famosa tela histórica do pintor-paisagista Antônio Parreiras, executada entre 1906 e 1907, *Conquista do Amazonas*. Nela destacam-se a leitura do ato de posse daquelas terras, na localidade franciscana, ouvida pelo capitão-mor Pedro Teixeira – o conquistador da Amazônia –, missionários, franciscanos, índios, aventureiros, além do cronista da expedição, padre Cristóvão da Cunha.

canvas Conquista do Amazonas (Conquest of the Amazon), by painter and landscape artist Antônio Parreiras, produced between 1906 and 1907. It portrays the reading of the Possession Act of those lands, in the Franciscan area, witnessed by Captain-major Pedro Teixeira – conqueror of the Amazon –, missionaries, Franciscans, indigenous people, adventurers, as well as expedition chronicler Father Cristóvão da Cunha.

Além dos espaços mencionados, destacam-se, no palacete, o Salão General Carneiro, que recebeu decoração em moderado estilo *art nouveau*, e o Salão dos Despachos, o último decorado. Nesse espaço, as paredes

There are other halls worth mentioning besides the ones listed above, such as General Carneiro Hall, decorated in a moderate Art Nouveau style, and the Dispatch Hall, the last one to be decorated. On the



receberam ornamentos de autores paraenses[15] e formam, em seu conjunto, uma composição harmônica.

Trabalhos de restauração foram desenvolvidos no Palácio entre 1971 e 1973 pela Secretaria Estadual de Obras. O arquiteto dessa secretaria, Roberto de La Rocque Soares, partiu dos desenhos de Landi para executar a restauração. No decorrer dos trabalhos, vários achados preciosos foram feitos no Palácio, desfigurado ao longo dos anos por desastrosas reformas. Entre esses achados, destaca-se a antiga capela de onde saiu o Primeiro Círio de Belém – uma das maiores manifestações religiosas do Brasil. Finalmente

latter, the walls were adorned with works of paraense[15] artists, the ensemble setting up a harmonious composition.

The Palace underwent restoration works between 1971 and 1973, conducted by the State Office of Public Works. The office's architect, Roberto de La Rocque Soares, based this restoration upon Landi's drawings. During the course of works, several precious findings were made at the Palace, disfigured over time due to disastrous renovations. Among those findings was the old chapel from whence departed the first Círio de Belém – a traditional procession devoted to Our Lady of Nazareth, one of the greatest religious manifestations in



Vaso de faience – Jovem com rosas. A figura feminina com uma echarpe finíssima destaca-se entre frutos e folhas de parreira que decoram a peça. O museu possui um par desses vasos. Acervo: MHEP.

Faience vase *– Girl with roses. The female figure with a thin scarf stands out against the fruits and grape vines decorating the piece. The museum owns a pair of those. MHEP Collection.*

15. Tocantins, Leandro. *Santa Maria de Belém do Grão-Pará: instantes e evocações da cidade*. Rio do Janeiro: Civilização Brasileira, 1963, p. 139.

15. Tocantins, Leandro. *Santa Maria de Belém do Grão-Pará: instantes e evocações da cidade*. Rio do Janeiro: Civilização Brasileira, 1963, p. 139.

redescoberta, a capela retomou as linhas originais de sua construção, quando restaurada.

O Palácio Lauro Sodré, a partir de 1994, tornou-se sede do Museu do Estado do Pará (MEP), hoje Museu Histórico do Estado do Pará (MHEP). Entre vários objetos de arte, o MHEP possui um acervo pictórico de muita qualidade, que inclui obras de Benedito Calixto e Décio Vilares. Guarda também objetos *art nouveau* que pertenceram aos descendentes de famílias paraenses componentes da elite *belle époque*.

O prédio é tombado pelo Patrimônio Histórico nas esferas federal (1974), estadual e municipal.



Cabide de madeira de lei com espelho original e desenhos decorativos tipicamente art nouveau. A peça está na sala que tem o próprio nome do estilo.

Wooden hall rack with original mirror and decorative designs typical of Art Nouveau. The piece is in the hall named after the style.

Brazil. Finally rediscovered, the chapel was restored back to its original lines.

In 1994, Lauro Sodré Palace became the headquarters for the Museum of the State of Pará (MEP), currently Historical Museum of the State of Pará (MHEP). Among several works of art, MHEP has a high quality pictorial collection, including works by Benedito Calixto and Décio Vilares. It also houses Art Nouveau objects that used to belong to descendants of paraense families that were part of the Belle Époque elite.

The building was enlisted by Iphan (National Institute of Historical and Artistic Heritage) as federal (1974), state and municipal heritage.

Porta-jóias com detalhes art nouveau. Acervo: MHEP. Foto: Patrick Pardini
Jewelry boxes with Art Nouveau details. MHEP Collection. Photo: Patrick Pardini



Palácio Antônio Lemos

De estilo neoclássico tardio, ou imperial brasileiro, é o exemplar mais suntuoso da arquitetura da segunda metade do século XIX em Belém. Construído para ser a sede da intendência municipal, hoje prefeitura municipal, é conhecido na cidade como Palacete Azul. Nele funcionam o gabinete do prefeito municipal de Belém e o Museu de Arte de Belém (MABE), fundado em 1991.

A edificação foi idealizada pelo paraense José Coelho da Gama e Abreu, bacharel em filosofia e matemática, no período que passou em Lisboa. Gama e Abreu foi presidente da província do Pará de 1879 até 1881,

Antônio Lemos Palace

Of late Neoclassical or Brazilian Imperial style, it is the most sumptuous example of architecture from the second half of the 19th century in Belém. Built as headquarters for the municipal Intendancy, currently municipal City Hall, it is known in the city as Blue Palace. It houses the office of the Municipal Mayor and the Belém Museum of Art (MABE), founded in 1991.

The building was envisioned by paraense Bachelor of Philosophy and Mathematics José Coelho da Gama e Abreu during his time in Lisbon. Gama e Abreu was president of the province of Pará from 1879 to 1881, when he was





Lustre em cerâmica e bronze da entrada principal do Museu de Arte de Belém. Praça Dom Pedro II, s/n. Bairro da Cidade Velha.

Bronze and ceramic chandelier on the main entrance of the Belém Museum of Art. Dom Pedro II Square. Borough of Cidade Velha.

quando recebeu o título de barão de Marajó.

O museu guarda o acervo que pertencia à antiga Pinacoteca Municipal e Museu da Cidade de Belém. Além desse material, possui objetos *art nouveau* adquiridos em Belém e em outras capitais brasileiras, e peças do mobiliário feitas no Brasil.

Grande parte do piso do interior do prédio é de ladrilho, ornamentado com ondulações e entrelaçamento de linhas que o caracterizam como obra *art nouveau*.

Dos suntuosos prédios públicos é um dos poucos que ainda mantém sua função original, servindo como sede da prefeitura municipal de Belém.

bestowed the title of Baron of Marajó.

The museum houses the collection that once belonged to the old Municipal Picture Gallery and to the Museum of the City of Belém. Along with that material, it has also Art Nouveau objects coming from Pará and other states in Brazil, as well as sculptures and Brazilian furniture.

A large part of the flooring inside the building consists of ornamented tiles, with sinuous intertwining lines characterizing their Art Nouveau style.

Of the sumptuous public buildings, it is one of the few that maintained its original function, as headquarters for the city hall.








Ladrilhos hidráulicos do Museu de Arte de Belém com vários motivos art nouveau, estes ressaltados pelo movimento e pelo alegre colorido das peças.








Hydraulic tiles from the Belém Museum of Art with several Art Nouveau motifs, highlighted by the movement and the jolly colors of the pieces.

Mercado da Carne

O Mercado da Carne, cuja construção data de 1867, está sendo restaurado. No início do século XX, o intendente Antônio Lemos mandou fazer melhoramentos no prédio, de um andar, que se encontrava bastante deteriorado. Como os melhoramentos não resolveram os problemas da

Meat Market

The Meat Market , that date from 1867, is now being restored. In the beginning of the 20th century, intendant Antônio Lemos commissioned improvements to the severely deteriorated single storey building. Since those improvements did not solve the problems, the intendant

Interior do Mercado Municipal. Bairro da Cidade Velha.
Mercado Municipal (Municipal Market) interior. Borough of Cidade Velha.



edificação, o intendente determinou a construção de mais um pavimento e importou da Europa quatro pavilhões de ferro para instalar no interior do pátio, todos destinados à venda de carne verde. Para garantir a higiene local, importou também um pavilhão menor, destinado aos sanitários públicos.





Azulejos que ainda restam da decoração interior do mercado.
Remaining tiles of the market's interior decoration.

O interior dessa edificação possui elementos *art nouveau* que se evidenciam na decoração floral e nas linhas de parte da estrutura de ferro, além de uma escada helicoidal cuja sinuosidade lembra o estilo. Dos azulejos *art nouveau* que davam às paredes internas um melhor acabamento e tornavam o mercado agradável e colorido, poucos restaram.

A reforma geral do prédio, entregue ao engenheiro Francisco Bolonha, foi concluída no dia 17 de dezembro de 1908. Coube ainda a Bolonha o arrendamento do mercado pelo prazo de trinta anos.

determined the construction of another storey, and imported from Europe four iron pavilions to be installed inside the patio, all of them destined to sellers of fresh meat. To guarantee local hygiene, he also imported a smaller pavilion, destined to public toilets.

Inside that building, Art Nouveau elements are evident in the floral decoration and the lines of the iron structure, as well as in a spiral staircase. The walls used to be covered with Art Nouveau tiles, giving them a better finish and making the market's environment more pleasant and colorful, but nowadays there are few of them left.

The general renovation of the building, conducted by engineer Francisco Bolonha, was finished in December 17th, 1908. Bolonha also had a 30-year lease of the market in his name.

Os azulejos em Belém

Nas construções da virada do século XIX para o século XX, no Pará, merece atenção especial o emprego da azulejaria. Os azulejos incorporaram-se, sobretudo, às edificações do núcleo urbano de Belém. Grande parte das fachadas e interiores das construções da capital era azulejada.

Nas avenidas, ruas e travessas dos bairros do Comércio, Campina, Nazaré, Batista Campos e Reduto observava-se a maior incidência do uso desses ladrilhos vidrados, mono ou policromáticos,



Esses azulejos pertencem ao prédio de uma antiga casa comercial, a Casa Carvalhaes, hoje desativada, situada na rua 15 de Novembro, bairro do Comércio. Na comparação com o castão de uma das bengalas, evidencia-se uma semelhança de formas sugestivas de que esses azulejos tenham origem alemã.

Tiles in Belém

On buildings from the turn of the 19th to the 20th century in Pará, the use of tiles deserves special attention. Tiles were incorporated, particularly, into buildings in the metropolitan area of Belém. Most of the façades and interiors in the city's buildings were tiled.

These glass tiles were found most frequently on the avenues, streets and alleys of the boroughs of Comércio, Campina, Nazaré, Batista Campos and Reduto; they appeared with

These tiles belong to an old commercial establishment, Casa Carvalhaes, currently inactive, located at 15 de Novembro Street, Borough of Comércio. There is a certain resemblance of shape between them and the grip of one of the walking canes, suggesting that those tiles may be of German origin.

A. Mourão & Cia, rua 15 de Novembro, n° 241, entre a travessa Campos Sales e a avenida Padre Eutíquio. Bairro do Comércio. Fachada da antiga loja. Mãos-francesas sustentam a cobertura de vidro aramado acima das entradas principais.

***A. Mourão & Cia**, 241, 15 de Novembro Street, between Campos Sales Lane and Padre Eutíquio Avenue. Borough of Comércio. Façade of the old store. Corbels support the wired glass roof above the main entrances.*





Painel de azulejos art nouveau do frontão da edificação, feito sob encomenda.
Art Nouveau tile panel in the building's pediment, made by commission.

com desenhos em relevo ou sem eles, empregados para revestir paredes e compor painéis decorativos. Havia azulejos confeccionados somente para a parte interna das residências, com motivos variados e inclusive com ornatos *art nouveau*.

Muitos azulejos desapareceram da frontaria dos prédios ou foram removidos do interior em reformas para atender às novas exigências de seus moradores ou comerciantes. Dessa forma, no centro comercial, restaram poucos registros desse tipo de acabamento. Um exemplo é o da antiga loja comercial A. Mourão & Cia., cujo prédio conserva, ao longo dos anos, o nome da primeira firma mercantil nele instalada.

one or more colors, with or without designs in relief, and were used to cover walls and make up decorative panels. Some tiles were destined solely to the interior of residences, with varied motifs, and some with Art Nouveau ornamentation.

Several tiles vanished from the buildings' façades, or were removed from their interior during renovations to attend to the demands of new inhabitants or salespeople. Thus, in the commercial district, there are few remaining tiles of the kind. A good example is that of the old store A. Mourão & Cia., whose building still carries the name of the first trading company to function in the premises.

Farmácia República (antiga Farmácia Central)

Farmácia República (former Farmácia Central)



Fachada da farmácia, situada na avenida Presidente Vargas, n° 790, Praça da República. Bairro da Campina.
Façade of the pharmacy, situated at 790, Presidente Vargas Avenue, República Square, Borough of Campina.



Na decoração eclética, observam-se elementos art nouveau nos azulejos, vidros, janelas, mãos-francesas e piso.
In the Eclectic decoration, one can see Art Nouveau elements on tiles, glass, windows, corbels and flooring.





Um estabelecimento comercial que conserva suas linhas originais é uma das antigas farmácias e drogarias de Belém que se estabeleceu da virada do século XIX para o XX. Trata-se da Farmácia República, antiga Farmácia Central, instalada num prédio neoclássico que exibe decoração *art nouveau* interna e externamente. Outras drogarias da mesma época dessa farmácia adaptaram-se às modificações da cidade.

One commercial establishment which still preserves the original lines of the building is an old pharmacy and drugstore, one of many that opened in Belém in the turn of the 20th century. It is Farmácia República, formerly Farmácia Central, which occupies a Neoclassical building with external and internal Art Nouveau decoration. Other drugstores from around the same time have adapted to the city's changes.











Paris n'América

Paris n'América (Paris in America)



Escadaria art nouveau do estabelecimento, situado na rua Santo Antônio, nº 42. Bairro do Comércio.
Art Nouveau staircase at Paris n'América, located at 42, Santo Antônio Street. Borough of Comércio.



Entre as casas comerciais da *belle époque* em Belém destacamos apenas a *Paris n'América*, por ser a única que sobreviveu como edificação, conservando interna e externamente quase toda a antiga estrutura e expressando as características espirituais do início do século.

O primeiro proprietário do *Paris n'América*, o próspero comerciante português Francisco de Castro, importou de Paris o projeto dessa imponente casa, de ocupação comercial e ao mesmo tempo residencial. Essa loja foi uma das responsáveis pelo refinado gosto europeu presente na elegância de damas e

Among the commercial establishments of Belle Époque in Belém, we give special attention to Paris n'América alone, as it is the only one that has survived as a whole, preserving internal and externally almost the entire old structure and expressing the spirit of the beginning of the century.

The first proprietor of Paris n'América, prosperous Portuguese salesman Francisco de Castro, imported from Paris the plans for that majestic building, designed both for commercial and residential purposes. This store was accountable for the refined European taste adopted by elegant ladies and gentlemen



Segundo andar da loja.
Shop's upper storey.

cavalheiros paraenses no alvorecer do século XX.

No interior da loja, o ornamento de maior destaque é uma monumental escada *art nouveau* confeccionada em ferro fundido na França. Para montá-la no outro lado do Atlântico, Francisco Pereira da Silva Castro e seu sócio Jeronymo Cardozo Botelho fizeram vir um técnico europeu especializado no assunto. A decoração do requintado estabelecimento comercial, até hoje motivo de atração artística e turística, exibe ainda, vindos diretamente da Europa, diversos materiais e objetos.

from Pará at the dawn of the 20th century.

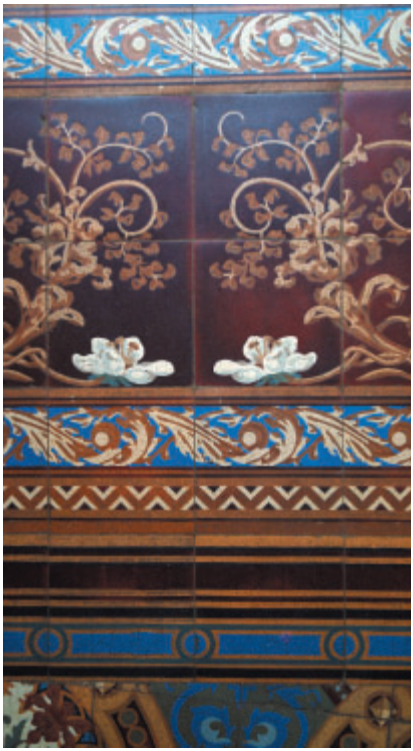
Inside the store, the most notable ornament is a monumental staircase in Art Nouveau style made of cast iron in France. To assemble it on the other side of the Atlantic, Francisco Pereira da Silva Castro and his business partner Jeronymo Cardozo Botelho brought an European technician who was an expert on the subject. The decoration of that sumptuous commercial establishment attracts tourists and art enthusiasts to this day, and still features objects imported directly from Europe.

Paris n'América foi o primeiro estabelecimento comercial a obter registro na Junta comercial do Pará, no ano de 1877, mas o magnífico solar que lhe serviria de sede só seria construído anos mais tarde. Entre 1906 e 1909, as obras se fariam sob o comando do engenheiro Raimundo Viana, um dos estetas da época, e dos mestres-de-obras Salvador e Mesquita. Sua estrutura é inteiramente de aço, este proveniente da Escócia; o piso é de cerâmica alemã; o telhado, de barro plano, proveniente da região da Ardósia; os azulejos são portugueses; a louça é





Paris n'América was the first commercial establishment to be registered in the Commercial Guild of Pará, in the year of 1877, but the magnificent mansion that would become its headquarters was to be built only years later. Between 1906 and 1909, works were conducted under the command of engineer Raimundo Viana, one of the aesthetes of the time, as well as foremen Salvador and Mesquita. Its structure is entirely made of Scottish steel; the flooring is German ceramics; the roof is made of shingles from L'Ardoise; the tiles are Portuguese; the



inglesa; os vidros, os espelhos, o lustre com 44 lâmpadas, além da escada, são franceses; o relógio é alemão; os azulejos e as pedras são portugueses, estas procedentes de Lioz. Da Amazônia estão presentes no *Paris n'América* apenas as esquadrias, confeccionadas em acapu, e os pisos da sobreloja e da residência, feitos de acapu e pau-amarelo[15].

porcelain is English; the glass, the mirrors and the 44-lamp chandelier are French, as well as the staircase; the tiles and stones are Portuguese, the latter from Lioz. Only a few items from the Amazon are to be found at the store, such as window frames, made of acapu wood, and the floorings of the upper storey and residence, made of acapu and pau-amarelo wood[15].

Barra de **ladrilho** que arremata o piso. Talos entrelaçados e folhas estilizadas sustentam a bela flor branca que sobressai do fundo marrom avermelhado.

***Tile** strip finish on the floor. Intertwined vines and stylized leaves support the beautiful white flower standing out against a reddish brown background.*

15. Esses dados foram fornecidos à autora pelo engenheiro civil Francisco de Castro Henriques, possuidor de documentos que os comprovavam, no início da década de 1980. Neto do primeiro proprietário do Paris n'América e antigo morador do prédio, Castro Henriques defendia e preservava a boa forma desse monumento arquitetônico da cidade. Desde 1995 a loja pertence a outro dono.

15. This data was given to the author in the early 1980's by civil engineer Francisco de Castro Henriques, who possessed documents to prove it. Grandson of the first proprietor of Paris n'América and a former occupant of the building, Castro Henriques defended and preserved the good shape of this architectural monument of the city. The store has had a different owner since 1995.

Residência da família César Santos Passarinho

Outro prédio eclético que guarda sua originalidade é a antiga residência da família César Santos Passarinho, hoje transformada em um restaurante. O tratamento interior da edificação é, em grande parte, *art nouveau*. Exteriormente há detalhes azulejados desse estilo.



Lajota de uma das salas do casarão.
A tile from one of the halls of the mansion.

Residence of the César Santos Passarinho family

Another Eclectic building that preserves its originality is the old residence of the César Santos Passarinho family, nowadays transformed into a restaurant. The interior design of the building is largely Art Nouveau. Externally, there are tiles in the style.

Fachada principal e lateral da edificação, situada na avenida Magalhães Barata, nº 777/370. Bairro São Braz.
Frontal and side façades of the building, located at 777/370, Magalhães Barata Avenue, Borough of São Braz.





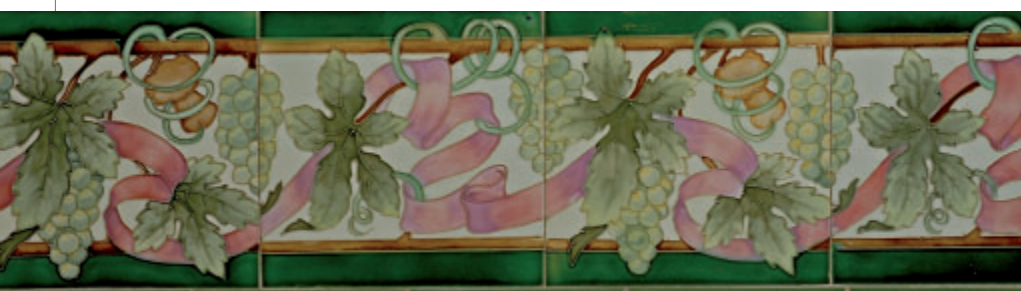
Lavabo. Azulejos floridos e ferragens originais compõem esse compartimento do solar.
Floral tiles and original cast iron parts are featured in a toilet of the mansion.

O material decorativo foi todo importado da Europa e está em bom estado de conservação.

The decorative material was imported entirely from Europe and is well preserved.

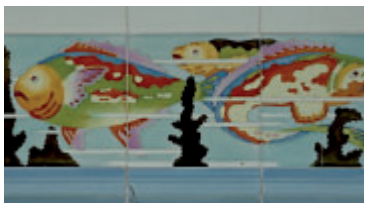
Barra de azulejos de uma das entradas da residência. Na ornamentação, folhas de parreira e laços entremeiam-se, sugerindo uma decoração recente, tanto pelo colorido quanto pela aparência viçosa das uvas.

Tile strip *in one of the entrances of the residence. The ornamental grape vines and leaves intertwine with bowknots, suggesting a recent decoration as much for the colors as for the lively appearance of the grapes.*



Barras de azulejo integram a sala de banho. A ferragem, a banheira e os demais elementos são originais.
Tile strips are found in the bathroom. The cast iron items, the bathtub and other elements are all original.







Palacete Bolonha

Alguns soberbos palacetes e mansões particulares, edificados com a riqueza gerada pela borracha, foram adquiridos pelo estado ou pelo município. Entre eles incluem-se o Palacete Bolonha, retratado abaixo, e as edificações que apresentaremos em seguida, outrora pertencentes a Carlos Brício da Costa, Augusto Montenegro e Antônio José de Pinho.

O Palacete Bolonha foi adquirido há mais de vinte anos pelo governo municipal. Seu antigo proprietário, Francisco Bolonha, visitou Paris em 1900 e, ao retornar, trouxe consigo os padrões estéticos lá vigentes. Chegando ao Pará, reproduziu tanto nas construções feitas para o governo do estado como nas encomendadas por particulares o traço

Fachada principal do **Palacete Bolonha**, em que se observam nas janelas e algumas grades as iniciais de seu proprietário Francisco Bolonha. O edifício se situa na avenida Governador José Malcher, n° 295. Bairro de Nazaré.

Bolonha Mansion

Some of the superb residential palaces and private mansions built with rubber money were bought by either the state government or the municipality. Among them are included the Bolonha Mansion, portrayed below, as well as the buildings that will be presented next, which once belonged to Carlos Brício da Costa, Augusto Montenegro and Antônio José de Pinho.

The Palacete Bolonha was acquired more than twenty years ago by the municipal government. Its former owner Francisco Bolonha visited Paris in 1900 and brought back with him the aesthetic standards of the time. Upon his arrival in Pará, he reproduced European architectural styles both in constructions commissioned by the state government and

*Main façade of the **Palacete Bolonha**, in which one can see, on windows and some railings, the monogram of proprietor Francisco Bolonha. The building is located at 295, Governador José Malcher Avenue. Borough of Nazaré.*





Palacete Bolonha. Detalhes das peças de ferro fundido. Observar a delicadeza das flores e o movimento dos galhos que se enrolam nas barras de ferro.
Bolonha Mansion. Details of cast iron pieces. The fineness of the flowers and the movement of branches coiling around the iron bars are of special notice.

arquitetônico europeu. Adotou em Belém, como a quase totalidade dos construtores e estetas de seu tempo, os recursos decorativos do *art nouveau*, a começar por sua residência particular. Assim, o interior e o exterior do Palacete são exemplos de variado aproveitamento desse estilo decorativo.

Como tendência arquitetônica, predominava na Europa do século XIX e início do século XX o ecletismo, que se fundamentava na certeza de

on private ones. He adopted in Belém, like almost every constructor and aesthete of his time, the decorative resources of Art Nouveau, beginning with his private residence. Thus, the interior and exterior of the Mansion are examples of the varied manifestations of that decorative style.

As an architectural tendency, Eclecticism predominated in Europe in the 19th century and beginning of the 20th. It was

que a beleza ou a perfeição pode ser alcançada mediante a seleção e combinação das melhores qualidades das obras dos grandes mestres da antiguidade e do período renascentista. Circulavam assim, dentro dessa tendência, os estilos românicos, góticos e renascentistas. A preferência da elite paraense pelo ecletismo arquitetônico e as modificações urbanas ocorridas em Belém em decorrência do ciclo gomífero

founded in the certainty that beauty or perfection could be reached by selecting and combining the best qualities of works by the great masters of Antiquity and the Renaissance. Thus, Romanesque, Gothic and Renaissance styles circulated within that tendency. The preference for the Eclectic among the elite of Pará and the urban changes that took place in Belém as a consequence of the rubber

Azulejos do lavabo, com libélulas e flor-de-chagas. Os azulejos da barra são em relevo.
Toilet tiles with dragonflies and garden nasturtium flowers. The strip has relief tiles.



geraram na capital os chamados "palacetes da borracha" – que combinam diferentes estilos históricos em uma única obra sem, contudo, produzir um estilo novo.



Azulejo personalizado.
Customized tile.

cycle generated in the capital the so called "rubber mansions" – combining diverse historical styles in a single work without, however, producing a novel style.

O Palacete Bolonha é um modelo singular da arquitetura residencial eclética. Análises das tipologias e dos materiais nele utilizados permitem identificar uma hierarquia social, por meio tanto de evidências do projeto, quanto

Bolonha Mansion is a unique example of Eclectic residence architecture. In an analysis of the typologies and materials used in it, we may identify a social hierarchy, both through evidence from the plan and

Painel de azulejos com rosas em relevo.
Tile panel with roses in relief.





Piso em ladrilho hidráulico.
Hydraulic tile flooring.

das referências do modelo arquitetônico. Em todos os elementos, a edificação se afirma como construção de um membro da elite social e cultural da cidade. Além do material comum usado na construção, por exemplo, há uma variedade de outros, como a ardósia cinzento-escuro importada da Europa, usada em parte da cobertura, azulejos, lâminas de cristal nas janelas, ferro fundido, mármores. Alguns desses acabamentos são personalizados com as iniciais do proprietário – FB.

through the references of the architectural model. In all its elements, the building affirms itself as belonging to a member of the city's cultural and social elite. Besides the common construction materials, for example, there is a variety of others such as dark grey slate imported from Europe, used in part of the roofing, tiles, crystal sheets in the windows, cast iron, marble. Some of those finishing materials are customized with the proprietor's monogram – FB.

Museu da Universidade Federal do Pará

O palacete neoclássico que foi propriedade e residência de Augusto Montenegro, governador do estado do Pará, pertence atualmente à Universidade

Museum of the Federal University of Pará

The Neoclassical mansion that was property and residence of Augusto Montenegro, governor of the state of Pará, currently belongs to the Federal University of

Parte da fachada principal da edificação, situada na avenida governador José Malcher, nº 1.192. Bairro de Nazaré.

Part of the main façade of the building, located at 1192, Governador José Malcher Avenue. Borough of Nazaré.





Fachada lateral da mansão.
Mansion's lateral façade.

Federal do Pará. Nele funciona o museu dessa instituição de ensino superior.

Pará. It is home to this higher education institution's museum.

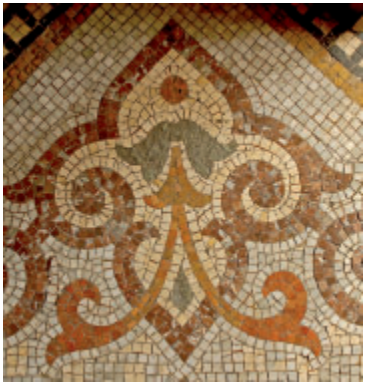


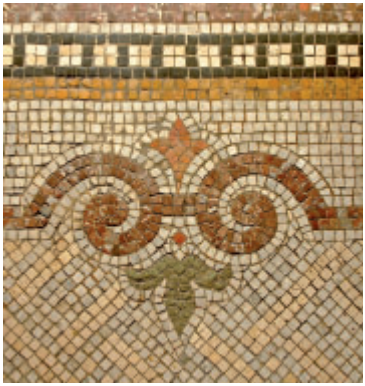
Porta com detalhes art nouveau. Os detalhes das vidraças são os mesmos, mudando apenas as cores dos desenhos art nouveau.

Door with Art Nouveau details. The details on the window panes are all the same; only the colors of the Art Nouveau designs are different.









Nos pequenos ladrilhos, delineiam-se flores-de-lis estilizadas.
Small tiles with stylized fleurs-de-lis.

O gradil é mais uma referência da *belle époque*; flores-de-lis fazem o seu arremate.
The railing is another Belle Époque reference: fleurs-de-lis do the finish.



Palacete Bibi Costa

Bibi Costa Mansion



O palacete do major Carlos Brício da Costa, de estilo eclético, foi edificado em 1905. No seu interior há uma bela escadaria de madeira de lei.

The palace belonging to major Carlos Brício da Costa, in Eclectic style, was built in 1905. In its interior, there is a beautiful wood staircase.

Estátuas de bronze, colocadas em nichos, fazem parte dos adornos externos do palacete, situado na avenida Governador José Malcher, nº 1.044 (antiga avenida São Jerônimo), canto com a rua Joaquim Nabuco. Bairro de Nazaré.

Bronze statues *placed in niches are part of the external decorations of the palace, situated at 1044, Governador José Malcher Avenue (formerly São Jerônimo), corner with Joaquim Nabuco Street. Borough of Nazaré.*





As grades das janelas, de ferro fundido, apresentam os mais variados desenhos e acabamentos *art nouveau*.
The window rails of cast iron present the most varied Art Nouveau designs and finishes.

O prédio, da autoria de Francisco Bolonha, é conhecido como Castelinho. Desde 2001, pertence à Companhia Docas do Pará – CDP.



The building, planned by Francisco Bolonha, is known as Castelinho (meaning "small castle"). Since 2001, it belongs to Companhia Docas do Pará – CDP (Docks of Pará Company).

Palacete Pinho

Pinho Mansion



Em meados de 1897, o comendador Antônio José de Pinho encomendou ao arquiteto Camilo de Amorim a construção de seu palacete residencial na atual rua Doutor Assis (antiga rua do Espírito Santo), uma das três primeiras vias públicas para circulação urbana de Belém.

Na inauguração desse solar, a cidade assistiu a um de seus mais belos saraus, no qual desfilou a moda parisiense e londrina, importada com exclusividade para a elite elegante de Belém, tanto a feminina como a masculina.

Nos salões reuniam-se, com freqüência, orquestras, artistas nacionais e estrangeiros, para promover concertos de cravo e piano,

In the year of 1897, comendador Antônio José de Pinho commissioned architect Camilo de Amorim with the construction of his residential mansion in the current Doutor Assis Street (formerly Espírito Santo), one of the three first public thoroughfares for urban circulation in Belém.*

Upon the mansion's grand opening, the city saw one of its best soirées, with an exhibition of Parisian and Londoner fashion, imported exclusively for the elegant elite of Belém, for both men and women.

Orchestras, national and foreign artists gathered frequently in those halls, performing celebrated harpsichord and piano

** Translator's note: "comendador" is a Brazilian title similar to "commendator", that was originally of military and ecclesiastical use only, but then became simply a honorific title.*



Azulejo alemão usado no revestimento das fachadas do palacete, situado na rua Doutor Assis, nº 586. Bairro da Cidade Velha. Foto: Célia Bassalo.

German tile from the wall coping in the façade of the palace, located at 586, Doutor Assis Street. Borough of Cidade Velha. Photo: Célia Coelho Bassalo

grandemente concorridos. À moda da época, não faltavam também declamações, para não falar dos bailes e jantares famosos de que o palacete foi palco, exibindo em suas mesas iguarias e bebidas do mais apurado gosto.

Expressando o espírito de seu tempo, o palacete dispunha também de uma capela, que não conflitava com as festas profanas ali levadas a efeito. Com a morte de seu proprietário, ainda sobreviveu alguns anos. No entanto, com o falecimento, de certa forma precoce, de José Augusto Pinho, herdeiro do comendador, e com a crise econômica desencadeada pela queda da borracha no mercado internacional, o solar extinguiu-se espiritual e, por assim dizer, materialmente. Hoje, quase todo restaurado, pertence à prefeitura municipal de Belém.

Em agosto de 1986, o prédio foi tombado pelo Iphan.

concerts for an avid audience. According to customs of the time, there was no lack of poetry reciting, not to mention the famous balls and dinner parties hosted by the mansion's household, displaying on its tables delicacies and drinks of the most refined taste.

Expressing the spirit of the time, the palace also featured a chapel, that did not conflict with the profane parties that took place there. Upon the death of its proprietor, it still survived for a few years. However, with the somewhat early decease of heir José Augusto Pinho, as well as the economic crisis unleashed by the decline of rubber in the international market, the mansion suffered a spiritual and, so to speak, material decay. Today it is almost completely renovated and belongs to the municipal City Hall of Belém.

In August, 1986, the building was enlisted as national heritage by Iphan.

Biblioteca do Hospital Ofir Loyola

Ofir Loyola Hospital Library



Arabescos justapostos integram a delicadeza da fachada e renovam a influência do art nouveau.
Juxtaposed arabesques integrate the delicate façade and give new life to the Art Nouveau influence.

Esta edificação neoclássica pertence ao Governo do Estado. Nela funcionam a Biblioteca e a Divisão de Documentação do Hospital Ofir Loyola, criadas para o indispensável apoio ao desenvolvimento das funções do corpo clínico, aos

This Neoclassical building belongs to the Government of the State of Pará. It houses the Ofir Loyola Hospital Library and Document Division, indispensable support to the development of functions of the clinical staff, to medical residence programs and to the



Arabescos justapostos integram a delicadeza da fachada e renovam a influência do art nouveau.
Juxtaposed arabesques integrate the delicate façade and give new life to the Art Nouveau influence.

programas de residências médicas e cursos de especialização que a instituição mantém em convênio com outras universidades. Além disso, serve de fonte de pesquisa à comunidade em geral. Localiza-se na Avenida Magalhães Barata, nº 952. Bairro de São Braz.

lato sensu courses held by the institution in partnership with other universities. Besides that, it is a source of information and research for the community in general. Located at 952, Magalhães Barata Avenue. Borough of São Braz.

Detalhes entalhados em madeira registram a decoração art nouveau. A cobertura original do telhado foi substituída.
Carved wood details mark the Art Nouveau decoration. The original roofing was replaced.



Instituto de Educação do Estado do Pará

O prédio neoclássico onde funciona atualmente o Instituto de Educação do Estado do Pará foi fundado na segunda metade do século XIX. Durante o ciclo da borracha, pertenceu a Antônio Lemos, então intendente de Belém, e era a sede de seu jornal *A Província do Pará*. Foi incendiado pelos adversários políticos de Lauro Sodré, na época governador do estado

State of Pará Education Institute (IEEP)

The Neoclassical building that currently houses the State of Pará Education Institute was founded in the second half of the 19th century. During the rubber cycle, it belonged to Antônio Lemos, then Belém's intendant, and was headquarters for his newspaper A Província do Pará. It suffered an arson attack by Lauro Sodré's political adversaries when he





Detalhes do **gradil de ferro** do Instituto de Educação do Estado do Pará na praça da República, canto com a avenida Serzedelo Correa. Bairro de Nazaré. Observam-se na peça flores e sinuosidades *art nouveau*. No detalhe à direita sobressaem ondeamentos típicos do estilo, quebrando o peso do ferro.
Na foto à direita, notam-se representações de folhas em ferro, sugerindo flores viçosas. Acima, do mesmo lado, destaca-se parte de uma flor-de-lis estilizada.

*Details of the **iron railing** at the State of Pará Education Institute at República Square, corner of Serzedelo Correa Avenue. Borough of Nazaré. The piece features flowers and Art Nouveau curves. On the detail to the right, some typical ornaments of the style stand out, softening the weight of the iron.*
On the picture to the right one can see iron leaf designs, suggesting lively flowers. Above, on the same side, part of a stylized fleur-de-lis stands out.



Detalhe do gradil de ferro fundido do IEEP. Os galhos são alongados e retorcidos, nos moldes curvilíneos do art nouveau. A flor-de-lis está fortemente estilizada.

Detail of the cast iron railing at the IEEP. The branches are elongated and twisted according to Art Nouveau standards. The fleur-de-lis is strongly stylized.

do Pará. Mais tarde, o estado adquiriu o prédio e o doou ao instituto.

was governor of Pará. Later, it was bought by the state and donated to the Institute.

A edificação foi tombada como patrimônio histórico estadual e federal em 3 de setembro de 1979.

The building was enlisted as federal and state historical heritage in September 3rd, 1979.



Flor de ferro fundido.
É um dos acabamentos do gradil do IEEP.
Cast iron flower.
It is a part of the finishes of the IEEP railing.

O belo gradil que circunda o prédio antigo, visto a seguir, é *art nouveau*, mas não existia quando a edificação foi concluída.

The beautiful railing seen below, which encloses the old building, is of Art Nouveau style, but did not exist by the time of its construction.



Palacete Facciola

Facciola Mansion



Destino oposto ao do Palacete Pinho é o que se verificou com o Palacete Facciola. Este era até 1984, verdadeiramente, um museu com as mais variadas peças de arte. Nele encontrava-se uma enorme variedade de louças, azulejos, vasos, lustres e bronzes assinados por Émile Gallé, August Endel, Antonin Daum e de outros artistas *art nouveau* consagrados desde a época em que surgiram no mercado europeu internacional.

Em crônica publicada no jornal *A Província do Pará*, Machado Coelho esclareceu que essas peças de arte haviam sido

Facciola Mansion's fate was just the opposite of that of Pinho Mansion. It was a true museum up to 1984, with the most diverse art pieces. It housed a wide variety of porcelain objects, tiles, vases, chandeliers and bronze items by Émile Gallé, August Endell, Antonin Daum and other Art Nouveau artists celebrated ever since their appearance in the European international market.

In a chronicle published in the newspaper A Província do Pará, Machado Coelho explained that those works of art had been acquired in Paris

adquiridas em Paris por Antonio Facciola, no final do século XIX. Com a morte de Inah Facciola, sua filha e única herdeira, o acervo ficou nas mãos de herdeiros mais distantes.

O prédio foi desapropriado recentemente pelo Governo do Estado.

Também nesta edificação observam-se na decoração das fachadas principal e lateral linhas onduladas que revelam o gosto de seus primeiros moradores pelo *art nouveau*. As vidraças são ornamentadas com motivos semelhantes aos encontrados no prédio da Comissão Demarcadora de Limites.

by Antonio Facciola by the late 19th century. Upon Inah Facciola's death, his daughter and only heir, the collection was put in the hands of distant relatives.

The building was recently appropriated by the Government of the State of Pará.

Also in this building one can see, in the decoration of the front and lateral façades, the sinuous lines that reveal the first dwellers' taste for Art Nouveau. The panes are decorated with motifs similar to those found in the building of the Commission for the Assignment of Borders.

Fachada e parapeito da janela em ferro fundido. A ornamentação compõe-se de folhas, botões e galhos que se enroscam na parte superior do peitoril. Prédio situado na avenida Nazaré, n° 166, canto com a travessa Doutor Moraes.

Façade and windowsill *in cast iron. The ornamentation consists of flowers, buds and branches coiled around the upper part of the sill. Building located at 166, Nazaré Avenue, corner of Doutor Moraes Lane.*



Residência particular na travessa 9 de Janeiro

Uma edificação particular na rua 9 de Janeiro, no bairro de Nazaré, também se destaca por apresentar elementos *art nouveau*. Há harmonia na decoração exterior, sobressaindo em cada detalhe a delicadeza na escolha dos ornamentos. Observa-se nas laterais da platibanda, destinadas a proteger ou camuflar o telhado, um acabamento em forma de flores estilizadas. A fachada principal e os demais elementos que compõem o prédio estão bem conservados.

Private residence at 9 de Janeiro Lane

A private building on 9 de Janeiro Lane, in the Borough of Nazaré, also stands out for its Art Nouveau features. There is harmony in the external decoration, each detail enhancing the fine choices in ornaments. The sides of the parapet protecting or hiding the roof feature a stylized floral finish. The main façade and the other elements that compose the building are well preserved.

Edificação particular na travessa 9 de Janeiro, nº 1.663, entre as avenidas Magalhães Barata e Gentil Bittencourt, bairro de Nazaré. Acima da porta de entrada, conjugam-se duas formas de ornamentação: uma de linhas curvas e outra de linhas retas.

Private building *on 1663, 9 de Janeiro Lane, between avenues Magalhães Barata and Gentil Bittencourt, Borough of Nazaré. Above the entrance door, two types of ornaments appear: one with curves and one with straight lines.*





Antiga residência de Victor Maria da Silva

O engenheiro Victor Maria da Silva foi Diretor da Repartição das Obras Públicas, Secretário de Obras Públicas, Terras e Viação, além de diretor do Theatro da Paz. Durante a gestão do governador Augusto Montenegro, entre outras obras importantes, promoveu as reformas do Theatro da Paz e do Palácio do Governo.

O palacete residencial de Victor Maria da Silva guarda as marcas da sensibilidade de seu proprietário. Nele podem ser apreciados, até hoje, oito painéis de azulejos criados por A. Arnoux e confeccionados por Boulanger & Cie., além de um outro painel contendo o brasão da família. As grades das janelas, as cantoneiras que servem e ornamentam o pátio interno, os lustres e o portão de entrada são em ferro fundido, todos apresentando características *art nouveau*. O revestimento das paredes e do forro da primeira saleta que compõe o *hall* de entrada, assim como o forro da varanda, é feito em folhas de Flandres, com relevo e motivos também *art*

Former residence of Victor Maria da Silva

Engineer Victor Maria da Silva was Director of the Public Works Division, Secretary of Public Works, Lands and Transport, as well as director of Theatro da Paz. During governor Augusto Montenegro's mandate, among other important works, he undertook the renovations of Theatro da Paz and the Government Palace (Palácio do Governo).

The residential mansion that belonged to Victor Maria da Silva keeps the signs of its owner's sensibility. One can appreciate, to this day, eight tile panels created by A. Arnoux and produced by Boulanger & Cie., apart from another panel with the family coat of arms. The window rails at the entrance are of cast iron, all presenting Art Nouveau characteristics. The wall copings and the ceiling of the entrance hall, as well as the porch ceiling, are made of tinplate, with reliefs and Art Nouveau motifs. On the



No **painel de azulejos** de Boulanger, intitulado Primavera, observam-se várias características do *art nouveau*. A jovem representa um canto à primavera, ao novo, às flores, à beleza, à leveza das vestes. Edificação situada na travessa Padre Prudêncio nº 204, esquina com a rua Arcipreste Manuel Teodoro.

*In Boulanger's **tile panel** entitled Spring, there are several observable Art Nouveau features. The girl represents an ode to spring, to the new, to flowers, beauty and the lightness of clothing. Building located at 204, Padre Prudêncio Lane, corner of Arcipreste Manuel Teodoro Street.*

nouveau. Nessa saleta há ainda dois painéis do mesmo material, aplicados à direita e à esquerda, simbolizando duas estações do ano: *Primavera* e *Outono*.

A residência agora pertence a outros donos, conforme informação do Superintendência Regional do Iphan.

same hall there are also two panels of the same material to the right and to the left, symbolizing two seasons: Spring and Fall.

The residence now belongs to other owners, according to Iphan.

Folias do látex: fim

Latex follies: the end



Além das edificações focalizadas, o *art nouveau* se apresenta em outras tantas de Belém, manifestando-se às vezes em algumas residências particulares somente em pequenos detalhes azulejados, sendo a casa neoclássica.

Essas residências, embora guarnecidas de motivos e peças *art nouveau*, não são inovadoras na sua distribuição espacial. Como já foi mencionado, esse estilo, na arquitetura, é um elemento superposto, sempre de superfície. Ele refletia o ecletismo então vigente, o qual se estendia, também, para as casas comerciais e para os prédios públicos.

A arquitetura em Belém, a fim de acompanhar o gosto da época, tentou retratar a natureza nas edificações, nas fachadas

In the city of Belém, Art Nouveau appears not only on the buildings mentioned here; it is also scattered around the city, manifested on private residences at times only on details of small tiles, on otherwise Neoclassical houses.

Those residences, although garnished with Art Nouveau motifs and pieces, are not innovative in their spatial distribution. As previously mentioned, in architecture, that style always appears as a superficial element. It reflected the Eclecticism of the time, extended also to commercial and public buildings.

In order to follow the style of the time, architecture in Belém tried to portray nature on buildings, on frontal



principais, incluindo nestas esquadrias com arabescos, vidros com motivos florais, peitoris de ferro fundido, detalhes em frontões, escadarias interiores feitas de madeira nobre, escadarias de ferro e

façades, including framings with arabesques, panes with floral motifs, cast iron windowsills, pediment details, inner staircases made of noble timber, cast iron staircases and monograms on

Casa particular em estilo neoclássico em que se destaca o colorido dos azulejos *art nouveau*. A residência se encontra na avenida Governador José Malcher, nº 349, entre as travessas Rui Barbosa e Benjamin Constant. Bairro de Nazaré.

Private house *in Neoclassical style featuring colorful Art Nouveau tiles. The residence is located at 349, Governador José Malcher Avenue, between lanes Rui Barbosa and Benjamin Constant. Borough of Nazaré.*

monogramas nos portões, detalhes no mobiliário urbano...

Apesar disso, a intensidade com que a elite da Amazônia cultivou as regras emanadas da *belle époque*, e mesmo os monumentos arquitetônicos e demais representações estéticas peculiares à transição vivida na passagem do século XIX para o XX não bastaram para esconder o artificialismo presente na adoção desses modelos pela elite regional. A superação histórica do extrativismo da borracha, com a conseqüente *marginalização* da Amazônia, provocou a queda dessa elite e, com ela, a estrutura simbólica que sustentava, de forma tênue, as "Paris" tropicais. Dessa forma, as "folias do látex" deixaram entre nós marcante impressão de melancolia.

Da mesma maneira como a efêmera sociedade da *belle époque* foi, rigorosamente, marcada e sufocada pela sua própria exaustão, o *art nouveau*, último e gracioso estilo do período, extinguiu-se prematuramente. Para usar uma imagem familiar, pode-se dizer que ambos identificam-se num mesmo aspecto: não deixaram descendentes.

gates, details of urban furniture...

Despite all that, the intensity with which the Amazon elite cultivated the norms of Belle Époque, and even the architectural monuments and other aesthetic representations peculiar to the transition experienced on the turn of the 20th century, were not enough to hide the artificiality that was present in the adoption of those standards by the regional elite. The historical demise of rubber extraction, with the consequent marginalization of the Amazon, caused the downfall of that elite and, with it, of the symbolic apparatus that sustained, even feebly, the tropical "Paris". Thus, the "latex follies" left us with a strikingly melancholy sensation.

As the ephemeral Belle Époque society was rigorously marked and suffocated by its own overflow, Art Nouveau, the last and graceful style of the period, was also prematurely extinct. Using a familiar allegory, one can say that both are equal in one aspect: they left no descendants.

Bibliografia

AFFONSO, João. *Três Séculos de Modas*. Belém: Tavares Cardoso & Cia. 1923.

BAZIN, Germain. *História da Arte: Da Pré-História aos Nossos Dias*. São Paulo: Martins Fontes, 1976. 458 p. (Tradução Fernando Pernes).

BASSALO, Célia Coelho. *O "Art Nouveau" em Belém*. Belém: Grafisa, 1984.

BATTERSBY, Martin. *Art Nouveau*. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico, 1985. (Tradução Ronaldo de Abreu Sertã).

BELÉM. *As Obras Públicas do Pará. Governo do Estado do Pará*. Belém, Imprensa Oficial. 1967.

BELÉM, Intendente, 1898-1911 (Antonio Lemos). O Município de Belém; relatório apresentado ao Conselho Municipal de Belém na Sessão de 15 de novembro de 1905 pelo Intendente, Senador Antonio José de Lemos. Belém: Archivo da Intendência Municipal, 1902-1908.

BERNAL, John D. *História Social de la Ciencia*. Barcelona: Ediciones Peninsula, 1964. Vol. I. - La ciencia en la historia. (Tradução Juan Ramón Capella).

BOURDIEU, Pierre. *A Economia das Trocas Formas Simbólicas*. São Paulo: Perspectiva, 1974. (Introd. Org. e Seleção de Sergio Micelí).

CACCAVONI, Arthur. *Album Descrittivo Album Descrittivo Annuario dello Stato del Parà*. Genova, 1898.

_____. *Amazônia*. Genova, 1899.

CAMPOS, Humberto de. *Carvalhos e Roseiras*. São Paulo: José Olympio, 1934.

COELHO, Geraldo Mártires. *Anteato da* Belle Époque*: imagens e Imaginação de Paris na Amazônia de 1850*. Belém, Revista de Cultura do Pará, vol 16, nº 2, 2005.

COELHO, Geraldo Mártires. *Um pouco aquém da Belle Époque ou quando o francesismo se insinua no Pará Novecentista*. Belém: UNAMAZ-UFPA, 1992.

COELHO, Machado. *Os Gallé de Antonio Facciola*. Jornal *A Província do Pará*, 29-02-1976, Série: Belém Artística, I. Belém-Pará.

_____.*Vida, Morte e Ressurreição do Art Nouveau*. Jornal *A Província do Pará*. Série: Belém Artística, II. Belém-Pará. 1976

_____. *Seringalista, Palavra Nova*. Jornal *A Província do Pará*, 02-07-1955

CHAMPIGNEULLE, B. *A Art Nouveau*. São Paulo: Verbo e Ed. da Universidade de São Paulo, 1976. Col. Artes Plásticas. (Tradução Maria Jorge Couto Viana).

CHEVALIER, Jean ; GHEERBRANT, Alain *et al* (org.). *Dicionário de Símbolos : (mitos, sonhos, costumes, gestos, formas, figuras, cores, números)*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2002. (Tradução Vera da Costa e Silva *et al)*.

CRUZ, Ernesto. *As Edificações de Belém: 1783-1911*. Belém: Conselho Estadual de Cultura, 1971. 301 p. Col. *História do Pará*. Série: "Arthur Viana".

CRISPINO, Luís Carlos Bassalo; BASTOS, Vera Burlamaque; TOLEDO, Peter Mann de. *As origens do Museu Paraense Emílio Goeldi*: *Aspectos Históricos e Iconográficos (1860-1921)*. Belém: Paka-Tatu, 2006.

CRUZ, Ernesto. *Casas e Palácio do Governo, Residências dos Capitães-Mores, Governadores e Capitães-Generais e Presidentes da Província do Pará:1616 – 1974*. Belém: Grafisa, Edição do Governo do Pará, 1976.

DA SILVA, Geraldo Gomes. *Arquitetura do Ferro no Brasil*. São Paulo: Nobel, 1986.

DANON, Diana Dorothéa; TOLEDO, Benedito Lima de. *São Paulo:* Belle Époque. São Paulo: Editora Nacional. Ed. da Universidade de São Paulo Paulo, 1974.

DAOU, Ana Maria. *A* Belle Époque *Amazônica*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.

DUQUE-ESTRADA, L. Gonzaga. *A Arte Brasileira: Pintura e Escultura*. Rio de Janeiro: Imprensa a vapor H. Lombaerts & C., 1888.

_____. *O Norte: Impressões de Viagem*. Porto: Livraria Chardron, 1909.

FERNANDES, Carlos Dias. *Políticos do Norte: Augusto Montenegro*. Gênova: Stab. Poligrafici Bacigalupi, 1906.

FIDANZA, Filipe Augusto. *Album de Belém*. Paris: Philippe Renouard, 1902.

FLEMING, John *et* HONOUR, Hugh. *The Penguin Dictionary of Decorative Arts*. London: Penguin Books, 1976.

GONCOURT, Edmond et Jules de. *Journal; Mémoires de La Vie littéraire*. Monaco : Les éditions de I'imprimérie nationale de Monaco, 1957.

HAUSER, Arnold. *História Social da literatura e da Arte*. São Paulo: Mestre Jou, 1972. (Tradução Walter H. Geenen).

HENDERSEN, W. O. *A Revolução Industrial, 1870-1914*. Lisboa: Editorial Verbo, 1969. (Tradução Maria Ondina).

JALLUT, M. *Histoire des Styles Décoratifs*. Paris: Librairie Larousse, 1976. (Collection Pratique de Poche, Série: Culture, et Loisirs).

JANSON, H. W. *História da Arte: Panorama das Artes Plásticas e da Arquitetura da Pré-História à Atualidade*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1979. (Tradução J. Ferreira de Almeida e de Maria Manuela Rocheta Santos).

LEITE, José Roberto Teixeira. *Gonzaga Duque e a Crítica da* Belle Époque.

MADSEN, J. Tschudi. *Art. Nouveau*. Madrid: Biblioteca para el Hombre Actual, 1967. (Tradução Elena Aura).

MARIA, Constantino. *Art Nouveau*. Espanha: Magna Books, 1993. 112 p. Ilust.

MEIRA, Octávio. *A Primeira República no Pará*. Belém: Gráfica Falângola, 1981.

MEIRA FILHO, Augusto. *O Bi-Secular Palácio de Landi*. Belém: Grafisa, 1973. 2ª ed.

MONTEIRO, Mário Ipyranga. *Teatro Amazonas*. Manaus: Edições do Governo do Estado do Amazonas, 1965. Série: Torquato Tapajós.

MOURA, Ignácio. *Annuario de Belém*. Belém: Imprensa Official, 1915.

MOTTA, Flávio. *Contribuição ao Estudo do Art Nouveau no Brasil*. São Paulo, 1957.

_____*São Paulo e o Art Nouveau*. S. Paulo. In: Habitat, nº 10, sd pp. 3-18.

PALMEIRA, Amassi. *Francisco Bolonha. Espaço*. Ano 1. nº 1. Outubro 1977.

PESAVENTO, Sandra Jatahy. *Exposições Internacionais: Espetáculos da Modernidade do Século XIX*. São Paulo: HUCITEC, 1997. Estudos Urbanos, Série Arte e Vida Urbana.

PINTO, Corrêa. *O Governador, o Palácio e o Palacete*. Rio de Janeiro, 1974.

RHEIMS, Maurice. *L'Objet 1900*. Paris: Arts et métiers graphiques, 1964.

ROCQUE, Carlos. *Grande Enciclopédia da Amazônia*. Belém: Amazônia Editora, 1968.

_____. *Antônio Lemos e sua época: história política do*

Pará. 2ª. ed. Revista e ampliada - Belém : Cejup, 1996.

SALLES, Vicente. *A Música e o Tempo no Grão Pará*. Belém: Conselho Estadual de Cultura, 1980. 424 p, Col. Cultura Paraense. Série: Teodoro Braga.

SANTOS, Roberto Araújo de Oliveira. *História Econômica da Amazônia: 1800-1920*. São Paulo: TAQ. Editor, 1980.

SENNA, Ernesto. *O velho Comércio do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro,: Livraria Garniers Irmãos. (s.d.).

TOCANTINS, Leandro. *Santa Maria de Belém do Grão-Pará: instantes e evocações da cidade*. Rio do Janeiro: Civilização Brasileira, 1963.

VALLADARES, Clarival do Prado. *Arte e sociedade nos Cemitérios Brasileiros*. Rio de Janeiro: Conselho Estadual de Cultura; MEC Departamento de Imprensa Nacional Rio - Brasília, 1972.

WEISTEIN, Barbara Sue. *Prosperity Without Development: The Paraense Elite and the Amazon Rubber Boom, 1850-1920*. Yale University, 1980.

Webgrafia

http://www.belem.pa.gov.br/app/paginas/conheca.belem.php

www.charlesrupert.com/artnouveau/index.html

www.eishima.com.br/.../022-Alga_Pergaminho.html

www.fcptn.pa.gov.br/conteudoItem.php?codigo_item=23&desc=Espaço%20Cultural - 23k -

http://pt.wikipedia.org/wiki/Bel%C3%A9m

http://pt.wikipedia.org/wiki/Santa_Maria_do_Par%C3%A1 (23.10.2007)

http://pe.mdic.gov.br/arquivo/sti/publicacoes/futAmaDilOportunidades/rev20010406_03.pdf (23.10.2007)

http://digilander.libero.it/vitlav/Angels.htm (01.09.2007)

Monumentos em Belém

1 - Palácio Lauro Sodré.
2 - Palácio Antonio Lemos.
3 - Azulejo da Antiga Casa Carvalhaes.
4 - Palacete Pinho.
5 - A. Mourão Cª.
6 - Paris N´América.
7 - Theatro da Paz.
8 - Teatro Waldemar Henrique.
9 - Farmácia da República.
10 - Coreto de Ferro.
11 - Chafariz das Sereias.
12 - Instituto de Educação do Estado do Pará.
13 - Palacete Bolonha.
14 - Ed. Comissão Demarcadora de Limites.
15 - Residência Particular.
16 - Casa Bibi Costa.
17 - Museu da UFPA.
18 - Casa Bancária.
19 - Palacete Facciola.
20 - Casa Zaíra Passarinho.
21 - Casa Pertencente ao Ofir Loyola.
22 - Cemitério de Santa Izabel.

Veja os endereços dos Monumentos na página seguinte.





❷ Palácio Antônio Lemos



❼ Teatro da Paz



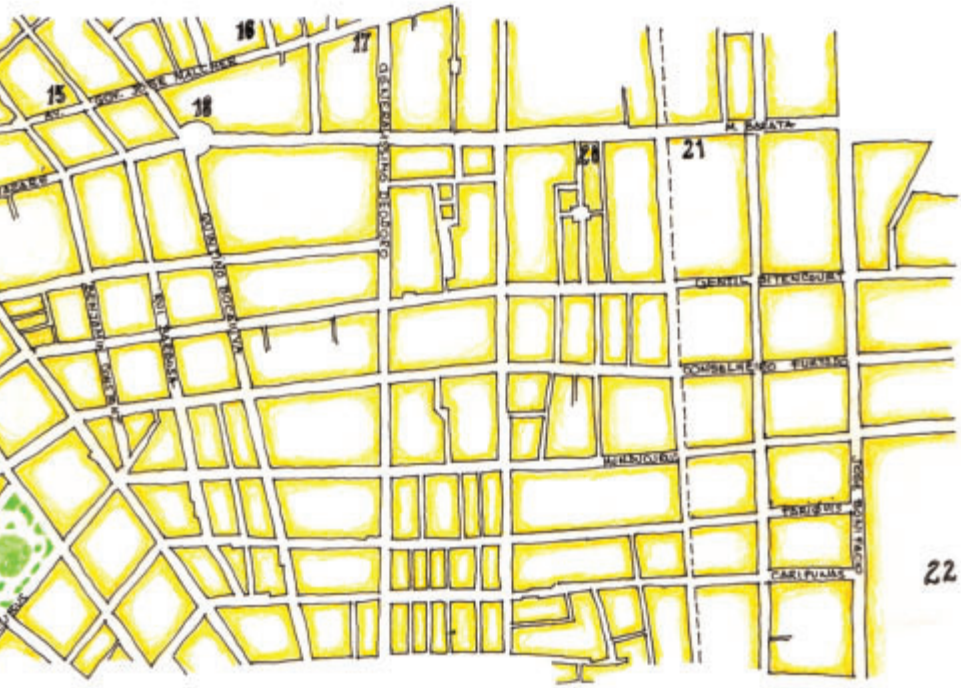
6 Paris N`América



14 Ed. Comissão Demarcadora de Limites



13 Palacete Bolonha





4 Palacete Pinho



1 Palácio Lauro Sodré

MONUMENTOS EM BELÉM

1 - Palácio Lauro Sodré. Praça Dom Pedro II, s/n. Cidade Velha.

2 - Palácio Antônio Lemos. Praça Dom Pedro II, s/n. Cidade Velha.

3 - Azulejo da Antiga Casa Carvalhaes. Rua 15 de Novembro/Trav. Campos Sales. Comércio.

4 - Palacete Pinho. Rua Dr. Assis, 586. Cidade Velha.

5 - A. Mourão Cª. Rua 15 de Novembro, 214. Comércio.

6 - Paris N´América. Rua Santo Antonio, 42. Comércio.

7 - Theatro da Paz. Praça da República. Rua da Paz, s/n. Campina.

8 - Teatro Waldemar Henrique. Av. Presidente Vargas, 645. Praça da República. Campina.

9 - Farmácia da República. Av. Presidente Vargas, 790. Praça da República. Campina.

10 - Coreto de Ferro. Praça da República. Campina.

11 - Chafariz das Sereias. Praça da República. Campina.

12 - Instituto de Educação do Estado do Pará. Rua Gama Abreu, 256. Batista Campos.

13 - Palacete Bolonha. Avenida Governador José Malcher, 295. Nazaré.

14 - Ed. Comissão Demarcadora de Limites. Avenida Governador José Malcher, 459. Nazaré.

15 - Residência Particular. Avenida Governador José Malcher, 349. Nazaré.

16 - Casa Bibi Costa. Avenida Governador José Malcher, 1044. Nazaré.

17 - Museu da UFPA. Avenida Governador José Malcher, 1192. Nazaré.

18 - Casa Bancária. Quintino Bocaiúva, 1455. Nazaré.

19 - Palacete Facciola. Av. Nazaré, 166.

20 - Casa Zaíra Passarinho. Av. Magalhães Barata, 777/370. São Braz.

21 - Casa Pertencente ao Ofir Loyola. Avenida Magalhães Barata, 952. São Braz.

22 - Cemitério de Santa Izabel. Av. José Bonifácio, s/n.

Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura

Representação
da UNESCO
no Brasil

Banco Interamericano
de Desenvolvimento

MONUMENTA

IPHAN

Ministério
da Cultura

BRASIL
UM PAÍS DE TODOS
GOVERNO FEDERAL


FRERE
tous deux co
bons freres ju
jamais et vivre





Este quarto guia da série Roteiros do Patrimônio do Programa Monumenta/Iphan convida os leitores a palmilhar Belém, em busca das pequenas e grandes marcas deixadas pelo o art nouveau na cidade.

Toda a história, bem como a rica e variada herança do estilo é comentada e analisada em detalhe pela autora. O guia também inclui roteiro de visitação que reúne desde suntuosos palacetes, edifícios públicos e estabelecimentos comerciais até simples fachadas residenciais, gradis, peças de mobiliário e decoração, sempre de inspiração art nouveau.

This fourth guide in the Heritage Itineraries series by the Monumenta/Iphan Program invites the readers to stroll through Belém in search for great and small marks left by Art Nouveau in the city.

The entire history, as well as the rich and diverse heritage left by the style, is commented and analyzed in detail by the author. The guide also includes a visitation itinerary that encompasses sumptuous mansions, public buildings and commercial establishments as well as residency façades, railings, furniture, decoration, all inspired by Art Nouveau.

MONUMENTA IPHAN Ministério da Cultura BRASIL UM PAÍS DE TODOS GOVERNO FEDERAL